

**La sátira del *Aposento en Juvera* y su trasfondo histórico-cultural:
La visita del cardenal Rodrigo de Borja a España
como legado entre 1472 y 1473**

Frank A. Domínguez
(The University of North Carolina at Chapel Hill)

El *Aposento en Juvera* es una obra de burlas de autor desconocido del siglo XV¹ a la que se le ha añadido otra, también anónima, que lleva el título de *Colación*². Aunque sólo se han dado a conocer más generalmente como las primeras obras de la sección de burlas del *Cancionero general* de 1511 y del *Cancionero de obras de burlas* de 1519³, sabemos que fueron compuestas un año antes de la proclamación de Isabel I como reina de Castilla en 1474, porque el *Aposento* se burla de una entrevista que tuvo lugar entonces entre el cardenal Rodrigo de Borja⁴, por un lado, e Isabel de Castilla, Fernando de Aragón, y el arzobispo Alonso Carrillo de Acuña, por el otro.

La obra personifica Alcalá de Henares, la villa en que el encuentro tuvo lugar, como un hombre gordo llamado Juvera que ingiere a todos estos personajes y sus séquitos, y que acaba sufriendo una indigestión. El objetivo de este ensayo, después de asentar el contexto histórico de la obra, es explorar su concepto de villa o ciudad, ver como difiere de las otras personificaciones de la "descriptio civitate", e identificar algunas de las personas y lugares a que alude⁵.

La legación de Rodrigo de Borja, cardenal y obispo de Valencia

Rodrigo de Borja, el futuro Alejandro VI y por aquella época cardenal y obispo de Valencia, llega a España en 1472 como legado "a latere" de su tío, Sixto IV, con el propósito de recaudar fondos para la cruzada contra los turcos. Alcanzar el objetivo de la misión no era fácil, porque Castilla se hallaba en aquel entonces en un momento difícil. El infante don Alfonso, medio hermano y presunto heredero de Enrique IV, había muerto

¹ El *Aposento* consta de 51 novenas octosilábicas (43 de rima abbaacdcd, 6 de rima abaabddc, 2 de rima abaabdeed y ababcdcd); 2 octavas (de rima ababddc y abbaacdcd); 4 decimas (de rima abaabacdcd); y una quintilla final (de rima ababb).

² La *Colación* consiste de 3 estrofas de 12 versos octosilábicos de rima varia con una cuarteta octosilábica final de rima abab. Tratamos ambas obras como una, como en el caso de otras composiciones compuestas por diversas manos o en diversos tiempos como el *Pleyto del manto* y la *Carajicomedia*.

³ El *Aposento* aparece también en una copia poco fidedigna del siglo 17 o 18 de un cancionero medieval (Dutton M-19 [91]). Puede que la obra fuera conocida en el ámbito de Carrillo después de su avenencia con el rey, pero tiene poco que ver con el estilo de los poetas más prominentes de su casa como Gómez Manrique y Pero Guillén de Segovia. Véase Lang, Cummins, Moreno Hernández y Marino sobre Pero Guillén.

⁴ Rodrigo de Borja fue creado cardenal in *Carcere Tulliano* en 1456, y obispo de Valencia en 1458. Había recibido una formación legal en Bolonia y servido con vicescanciller papal por varios años (Nadal Cañellas). Dejó de ser cardenal y obispo en 1492, cuando ascendió a la silla papal. Algunos de los estudios principales sobre Borja son de De Roo (1924); Vicens Vives (1952); Cruselles Gómez (2001, 2007); Cárcel Ortí (2007); Duran (2008 and 2009); Fernández de Córdoba Miralles (2005, 2008/2009); y Salvador Miguel (2012 y 2017). Véase mi artículo "The *Cancionero de obras de burlas* (1519) and its Valencian Market", de pronta aparición, sobre la importancia de esa ciudad para este poema.

⁵ Como he hecho en otras ocasiones, una edición anotada del texto acompaña este artículo en un apéndice.

de manera sospechosa el 5 de julio de 1468, y el rey se había visto forzado a reconocer a su media hermana, Isabel, como heredera al trono, creyendo que no se casaría sin su aprobación⁶.

En 1469, Isabel contrae matrimonio con Fernando de Aragón en una ceremonia secreta sin el consentimiento del rey y sirviéndose de una bula espuria de dispensa por consanguinidad que le ha sido proporcionada por Alfonso Carrillo de Acuña, arzobispo de Toledo (1446-1482). Al saberlo, Enrique IV declara heredera a su hija, Juana la Beltraneja, y pone a Castilla al borde de una guerra civil entre 1) el rey, Juana y los portugueses, y 2) los príncipes, Fernando e Isabel, el arzobispo Carrillo y los aragoneses.

Ambas partes se retiran a sus estados, pero pocos meses después, en 1470, las fuerzas de Enrique IV toman Canales y Peralta, fortalezas que pertenecen a la mitra toledana. El arzobispo Carrillo reacciona inmediatamente y pone sitio a Perales con tropas propias (entre las cuales se halla su mayordomo, Gómez Manrique) y fuerzas del marqués de Santillana. El rey, como acostumbra, se muestra indeciso y promete restituir los castillos en un plazo de quince días. La promesa alcanza su objetivo, y Carrillo abandona el sitio, pero el rey no cumple con su palabra y protesta a Roma sobre la actitud del arzobispo, quien lo excomunica desde su refugio en Alcalá de Henares⁷. Esta lucha es parte del embrollo que Rodrigo de Borja ha sido comisionado por el papa para resolver.

La legación de Borja desembarca en Valencia el 21 de junio y, después de suntuosos festejos, deja la ciudad el 31 de julio camino a Tarragona para entrevistarse por primera vez con Fernando de Aragón, y para hablar con Juan II de Aragón en Pedralbes (Sanchis y Sivera 132-135).⁸ Vuelve a Valencia a principios de octubre, donde se reúne con Fernando (ya en la ciudad desde el siete) y esperan juntos la llegada de Pedro González de Mendoza, obispo de Sigüenza, quien viene a acompañar al legado en su viaje a Castilla. Mendoza llega el 20 de octubre y, después de otros bien documentados festejos, él y el legado parten el 2 de noviembre con destino a Madrid⁹. En camino, Rodrigo viaja por tierras del maestre de Santiago, con quien se entrevista antes de llegar a Madrid, y donde es recibido por el rey con grandes honores (Enríquez del Castillo 213).

Pasada la navidad, la corte y el legado se trasladan a Segovia y el cardenal da a conocer los detalles de su misión ante una asamblea eclesiástica. El clero castellano

⁶ Al firmar el Tratado de los Toros de Guisando (18 de septiembre de 1468), el rey reconoce a Isabel como heredera al trono, pero pronto se enfrenta a la princesa (Val Valdivieso 1971; 1991, 234-243; y 2005).

⁷ El episodio es tratado por Palencia (333), Enríquez del Castillo (196), Galíndez de Carvajal (379), Valera (59), Guillén de Segovia en su "Prohemio" a la *Gaya Ciencia* (1-46) y en una carta de Gómez Manrique publicada por Paz y Melia (152). También ha sido objeto de un sólido estudio de Benito Ruano (1965). La posesión de Canales y Peralta no se solventó hasta 1474, cuando las fuerzas de la princesa redujeron los castillos.

⁸ Datos sobre la legación de Borja aparecen en Galíndez de Carvajal (137ff, 421-422, 429, 431-432); en Enríquez del Castillo (212ff y 248ff), en el *Dietari* de Miralles (408-411, 414-420, 424), en el *Manual de Consells* (Carreres Zacarés II: 139), en Martí Mestre (37) y otros lugares. El episodio ha sido tratado por Vicens Vives (310-337) y Del Val (293-302). La correspondencia con el Vaticano ha sido analizada por Fernández Alonso y Fernández de Córdoba Miralles (2005, 2008-2009). Enrique IV muere en 1474, también posiblemente envenenado (De Roo II: 201).

⁹ Sanchis y Sivera 149-151. Fernando de Aragón deja Valencia el día 5 de noviembre para Zaragoza, Hita, y finalmente Torrelaguna. No sabemos todos los que formaban parte de la comitiva del cardenal, pero muchos serían familiares o gente pertenecientes a su círculo. Entre ellos estarían su primo, Lluís Joan del Milà, cardenal y obispo de Lérida; los obispos de Fano, Barcelona, Asis y Orto; Pedro Folc de Cardona, obispo de Urgel; Galcerán de Borja y Mosén Arenós, familiares de Rodrigo, y muchos otros.

admite la imposición del diezmo de cruzada a condición de que el papa permita la provisión de dos canonjías para cada iglesia catedral del reino. Mientras tanto, las negociaciones destinadas a resolver la cuestión de la sucesión al trono van adelante en secreto y se hace necesario que el cardenal se entreviste con los príncipes.

El 25 de febrero, Borja se desplaza a Alcalá, de Henares, villa señorial del arzobispo Carrillo, adonde previamente se han trasladado Isabel y Fernando. El *Aposento en Juvera* describe su llegada y una carta del príncipe don Fernando a su padre, fechada en Alcalá a 17 de mayo de 1473, indica que por esas fechas el cardenal estaba a punto de partir para Valencia¹⁰.

Borja deja Alcalá cómo previsto pero pasa unos días en Guadalajara con Diego Hurtado de Mendoza (II^{do} marqués de Santillana) y su hermano Pedro, el obispo de Sigüenza, antes de llegar a su destino final. Por fin, el 28 de julio llega a Valencia, y el 12 de septiembre de 1473 comienza su viaje de retorno a Roma, durante el cual, uno de los dos barcos en que viaja naufraga en una tormenta (Sanchis y Sivera 156-159). Mueren tres o cuatro obispos y gran parte de la nobleza valenciana que acompañaba al cardenal, perdiéndose además propiedad valorada en 30.000 ducados. Por lo tanto, los hechos que se celebran en las poesías colectivamente llamadas el *Aposento en Juvera* tienen lugar ese mismo año pero en diferentes ocasiones: *Aposento* (entrada en Alcalá hacia finales de febrero) y *Colación* (embarque en septiembre y naufragio del legado 10 de octubre)¹¹.

Las coplas noticieras¹²

El *Aposento* comienza con cinco coplas introductorias dirigidas a un señor que no se nombra, aunque lo suponemos miembro de la alta nobleza y posible favorecedor del rey, ya que Enrique IV no aparece en la obra¹³. Estas cinco coplas funcionan como una carta noticiera que anuncia lo divertido de los versos y su sutil ironía.

En la primera, el poeta alaba ambiguamente a don Fernando de Aragón y a Isabel de Castilla sin nombrarlos, pero añade en la segunda que esta gente ni es virtuosa ni divina. Hay que guardarse, cree el autor, de un príncipe que refulge, no como el oro¹⁴, sino como el oropel (porque en realidad "no's nada"), casado con una princesa socarrona, y que reside con ella en una corte libertina, sin pena o tristeza. Al final, el poeta utiliza un tópico literario que Curtius denomina "inexpresibilidad" para indicar que no es necesario cargar más las tintas porque su señor entiende todo (copla 2).

El "magnífico perlado" (el arzobispo Alfonso Carrillo de Acuña) bien pudiera haber quedado desconcertado por el tumulto de gente que tiene que alojar, pero no le importa, porque, al acoger a los príncipes y al legado, hospeda a España y a Roma en su

¹⁰ Menciones del legado en las cartas del Fernando a su padre fueron publicadas por Paz y Melia (122-123 y 128-130).

¹¹ Dada la lentitud en saber las noticias, es posible que la *Colación* fuera compuesta a principios de 1474.

¹² He optado dividir esta discusión del *Aposento* en tres secciones. En la primera describo la noticia y reacción de Fernando a la venida del legado; en la segunda estudio la relación la obra al Alcalá real; y en la tercera comento sobre su uso de la personificación.

¹³ Puede haber sido escrito para uno de los señores que por entonces favorecían a Enrique IV o para el mismo rey. Entre los posibles receptores está el marqués de Villena, maestro de Santiago, Juan Pacheco. Si es así, puede que tuviera algunas coplas más dedicadas a los príncipes y su corte que después se han suprimido por causa del rigor con que los Reyes Católicos perseguían la sátira de sus personas.

¹⁴ El poeta juega con el proverbio "No es oro todo lo que reluce" (Covarrubias 1142.1).

mitra (copla 3). El narrador agrega otra vez que su señor puede intuir lo mucho más que podría decir, pues sabe que no han existido en el mundo tales príncipes ni gentes antes (copla 4), pero en vez va a hablar del recibimiento del legado y de su aposentamiento (copla 5).

El aposentamiento propiamente dicho comienza cuando Fernando de Aragón recibe noticia en Torrelaguna de que el legado se acerca al reino "desconcertado" (copla 6). El bando que apoyaba a la Beltraneja había vuelto al ataque buscando un matrimonio que favoreciera la posición de la desgraciada infanta. A esto es a lo que se refiere el *Aposento* cuando llama a Fernando "contrastador de fortuna", porque entre los pretendientes estaba su propio medio hermano, Enrique Fortuna (Enrique de Aragón y Pimentel, el infante Fortuna), cuyas ambiciones se han venido abajo precisamente en 1472 (Palencia *Crónica de Enrique IV*, II: 81ff).

Al saber de la inminente llegada del legado, los príncipes se trasladan a Alcalá de Henares "qu'es mayor villa", porque piensan que allí van a caber todos mejor, pero como dice el narrador, ni cuarenta "aposentadores" podrían hallar lugar a lo nutrido de tal comitiva (copla 7)¹⁵. La obra, por lo tanto, se burla no solo de Borja, sino también de los príncipes.

Las alusiones del *Aposento en Juvera* al Alcalá de Henares real

La villa de Alcalá y su alfoz, un señorío eclesiástico, tenía el mismo aspecto bélico que todas las ciudades de realengo o señorío por causa de la inquietud política que, aunque perenne, había recrudecido en los últimos años del reinado de Enrique IV. La población estaba completamente cercada por un recinto torreado y un foso de agua defensivos que Carrillo había ampliado y fortalecido en 1454, de ahí las comparaciones que hace la obra con los alcázares de Baeza y Sevilla. Tenemos un dibujo de Antonio van den Wyngaerde¹⁶ y varios mapas hipotéticos que nos permiten ver mejor como era Alcalá a fines de la edad media, y dónde y cómo Sayavedra, el aposentador del poema, distribuye las viviendas¹⁷.

Como podemos ver en una reconstrucción de Castillo Gómez, Alcalá pasa de tener una forma circular a principios del siglo XV, con su centro en la iglesia de San Justo y Pastor (Figura 1), a una forma rectangular al extenderse la muralla, aunque el tramo superior del recinto amurallado (desde la puerta de Madrid a un poco más allá de la puerta de la Morería) permanecen en su misma posición. Ésta era la forma de la ciudad cuando el legado la visita. Wyngaerde la dibujó más tarde desde el oeste (Figura 2) y revela que parte de la villa seguía cercada por un foso de agua en el siglo XVII. Al extremo noroeste se encontraba el palacio fortificado del arzobispo, con su propia muralla y torres, y al suroeste, el barrio cristiano. La morería y judería se hallaban al este del

¹⁵ Los príncipes llegan a la villa desde Torrelaguna, un lugar que se encuentra al norte de Alcalá, así que probablemente entrasen por la puerta de Burgos, la más cercana a ella.

¹⁶ El dibujo de van der Wyngaerde fue hecho en 1565 para un cuadro hoy perdido. Wyngaerde contempla la ciudad desde el oeste tal y como era tras las reformas de Cisneros y los arzobispos posteriores. Partes del foso todavía existían. Véase Consuegra Gandullo y López Torrijo.

¹⁷ Castillo Gómez (1987, 1989), Cervera Vera (1987), C. Román Pastor (1993, 2004) y otros se han ocupado del trazado del Alcalá medieval. Cervera es el que más claramente ha explicado la evolución de Alcalá en *El conjunto medieval de Alcalá de Henares*.

palacio arzobispal e incluían una porción del terreno abarcado por la expansión de la muralla, con parte de esta nueva zona habitada también por cristianos y moros.

El *Aposento* da por sabido el cierre y solidéz de la muralla de Alcalá y su gran tamaño, la altura de sus torres y almenas, y la protección que ofrecen. Las calles a que alude casi atraviesan la ciudad: la calle Mayor, que parte de la plaza de la Picota y da en la puerta de Guadalajara, y la calle de las Tenerías, que parte de la misma plaza y va a dar en la puerta de las Tenerías. El aposentamiento de Sayavedra sigue esta dirección: primero habla del palacio arzobispal y de la zona cristiana al sur de éste; después de los barrios de la Morería y de la Judería, ubicados más al norte y colindantes con el alcázar/palacio; por último, habla de la plaza del Mercado y sitios aledaños.

El "fino remediador" (otra vez Carrillo, porque quiere buscar manera de que los príncipes y sus cortes, y el legado y su comitiva quepan en la villa) se dirige a su aposentador, Sayavedra, para preguntarle si habrá cupo para todos en Alcalá (copla 8), a lo que Sayavedra responde que, donde cupieron don Juan, el príncipe, y los Infantes de Aragón (durante el asedio y toma de Alcalá en el año 1445), cabrán todos, pero primero tiene que expulsar a los que se han instalado en lugares sin permiso—a Álvaro de Acuña, al de Gibraltar, al secretario de la princesa, y a Pedro de Luján (coplas 9 a 15). El arzobispo entonces manda a Rodrigo de Olmos y a Sayavedra que desalojen a los que se han aposentado prematuramente y hospede en esos lugares al resto, siempre y cuando no se toquen casas de personas principales o de una viuda honrrada (coplas 16 a 17).

El legado debe de haber entrado por la puerta de Madrid, que al parecer era más alta que las otras por tener un recinto superior (Castro Priego 2012, 98)¹⁸. Las coplas 18 a 24 describen el aposentamiento de Borja y sus sirvientes (el repostero, el camarero, y el cocinero Juanín), y de otros miembros de la legación, en el alcázar/palacio. El secretario del cardenal, Mosén Zapata, recibe la "camara de tras / que se dize dela plata", luego "mucha gente asoldadada, / segun costumbre de roma", y en una "sala baja" la escolta del cardenal (copla 25). Aún más, Sayavedra dispone una "sala soterriza" para el establo y los que cuidan de los animales (coplas 26-27); aloja al obispo de Urgel en un entresuelo del alcázar; da las "camaras del huerto" a Micer Prades y a numerosos abades (copla 28); y asigna "una saleta nueva" a los obispos de Faro y Barcelona (copla 29). Así se va repartiendo el lugar hasta quedar tan repleto que el alcalde, su mujer, hijos y criados se ven reducidos a vivir en lo alto de una torre (copla 30).

El narrador termina su descripción del alcázar mencionando las casas de bastimentos adosadas a su sección de la muralla (copla 31); la abundancia del agua que parte de esta zona y abastece los huertos del norte (coplas 32-33); y las arquerías, baluartes, puente levadizo, y barrera defensiva de la puerta (coplas 33-35).

Una vez agotadas las habitaciones del alcázar y sus dependencias, pasa a describir la disposición de viviendas en otras partes de Alcalá pero, como no se pueden utilizar las casas de los hidalgos, son los pequeños burgueses y artesanos (tondidores, herradores, traperos, sastres, zapateros, tenderos, habaceros, carniceros, odreros y putas) los que tienen que compartir (coplas 35-37).

¹⁸ Ambas puertas dan paso inmediato al alcázar o palacio arzobispal y a su huerta, un conjunto de casas cercadas por su propio recinto amurallado que las separaban de la ciudad, y que fueron destruidas en gran parte por incendio en 1939 y reconstruidas parcialmente a mediados del siglo pasado. Una de las torres del alcázar proveía Alcalá con su representación emblemática (Pavón Maldonado 50-51).

Aloja al Ministro, al Registro, a diez frailes, al Protonotario, al Confesor (coplas 36-37); al herrador y a Mosén Arenós (este último en casa de un traperero rico, coplas 37-38); todas dependencias están fuera pero cercanas al palacio. Alude, sin nombrarlos directamente, a la iglesia de San Justo y al barrio cristiano, con la plaza de la Picota, las casas del consejo, y la mancebía en dirección sur (coplas 38-47).

A continuación, encuentra cobijo para "cien cabalgaduras" en una plaza "de casas nuevas cercada" (copla 39), cerca de donde pone a Mosén Borja (copla 40) y a Micer Mosén Brasa (copla 41). En mesones del barrio de la Mancebía asienta a Mosén Diego Valera, Muñoz y Luzón (copla 46-47).

Por fin menciona los pequeños oficios, los barrios de la Judería (y sus sinagogas) y la Morería (y su mezquita; coplas 48-50). En la Judería sitúa a los gascones (copla 48); y reparte "veinte camas".

El barrio mudéjar estaba entre las puertas de Burgos y de los Judíos, con su mezquita situada en la esquina de una calle perpendicular a la puerta de la Morería en que había, según el poema, "Unas casicas cuadradas / hechas como carracones / amoriscadas, / unas sobre otras trabadas, / como nidos de aviones" (copla 49, hoy calle Santiago; Román Pastor 525). Esta localización se debía a que los moros cultivaban las huertas extramuros en la almanjara (en parte un recinto abierto en el interior de la cortina defensiva al lado del palacio arzobispal)¹⁹, y la almuzara (o tierra de labor) localizada a la salida de la puerta de Burgos. Instala a Jaimes, el barbero, en la Morería (copla 50-53).

El barrio de la Judería partía de la plaza de la Picota y se extendía a ambos lados de la calle Mayor, con la sinagoga Mayor y Menor de inmediato acceso por vía de adarves, pero no constituía, como en otros sitios, una aljama estrictamente separada de la población cristiana o mora por lo mezclado de los residentes. Román Pastor la describe como "bordada de pórticos o soportales sobre los que se alzaban casas con galerías o corredores de madera; el soportal, de estructura simple y funcional, estaba compuesto por una serie de pies derechos que soportaban vigas de madera sobre las que se levantaba la fachada de la casa, en una versión esquemática de la arquitectura arquitrabada clásica" (529). Su descripción concuerda con la de la obra.

El narrador del *Aposento* llega a la plaza del Mercado (al extremo este) en el interior de la muralla a partir de 1454, y ve las tiendas que ponen los aldeanos cuando venden sus productos y otros espacios, como el ingenio y el abrevadero. Estas coplas articulan a la villa con la región colindante, pero no mencionan aposentamientos. Solo nos dicen que allí se hallan las caserías de sastres y zapateros, las tenerías de los curtidores de cuero, y los batanes (coplas 51-56). Por último, describe el soto sembrado (posiblemente extramuros) donde se cultivan y abonan "los panes y los vinos" que aportan beneficios al consejo, pero el narrador intima que éste los ha mal arrendado (coplas 57-59).

Como es evidente, el poema abandona su tema principal en momentos que coinciden con espacios abiertos (huertos y plazas) en que no se puede aposentar nadie. Las coplas 32 y parte de la 33 describen el abastecimiento de agua de la almanjara y los huertos extramuros. Las coplas 45 y 46 describen la plaza de la Picota, las tiendas del consejo, "escusadas" del aposentamiento, y la mancebía (que sin embargo se le da a Diego Valera y a otros en la copla 47). Por último el narrador llega a la plaza del Mercado, donde lo que le sorprende es la conmoción de la gente (copla 51) y no aposenta

¹⁹ Parte del caserío moro es denominado también barrio de la almanjara o de la noria (Azaña 32).

a nadie en el área hasta llegar al final, probablemente de nuevo a extramuros (coplas 54-58). La redondilla final es sobre el estírcol que resulta de la excesiva consumición de Juvera (copla 59). La *Colación* no es sobre Alcalá, pero sí sobre la indigestión de Juvera, su cura mediante a una poción que toma, y la diarrea resultante.

La personificación de Alcalá de Henares como el gordo Juvera

La descripción de Alcalá de Henares en el *Aposento* sigue las regulaciones de los aposentamientos reales²⁰, pero se filtra a través de una temática político-moral que determina el contenido y la interpretación de la burla. El señorío de la villa y alfoz de Alcalá tenía un privilegio escrito²¹ que le confería un status jurídico "de iure" y "de facto" mediante el cual el señor sometía a los habitantes a su control y al control del consejo urbano²². Sin embargo, la burla no se enfoca en las relaciones económicas o jurídicas que existían entre el arzobispo, el consejo y el pueblo, o sobre el trato que recibían los moros, judíos, o prostitutas como "juris personae"²³, o sobre las molestias ocasionadas a los vecinos por visitas señoriales, agobiados por tener que proveer casa, yantar y paja para camas y caballos a los visitantes. El autor solo mezcla la ficción y realidad para burlarse del legado, de Carrillo y de los príncipes. Los habitantes de la villa son meros vasallos que tienen que acatar las órdenes de su señor.

La burla utiliza elementos de un género bastante común la poesía y prosa medievales, la "descriptio civitatis", especialmente en la variedad conocida como el

²⁰ Una visita oficial abarcaba gran número de individuos. La de Rodrigo de Borja incluía al menos doscientos individuos y gran número de obispos, cada uno con su comitiva. A esto podemos añadir el séquito de los príncipes. Para evitar altercados, las cortes ambulantes de los reyes y grandes señores utilizaban oficiales llamados "aposentadores" para regular el alojamiento de visitantes que, como éstos, podían sumar cientos de personas. Tenemos una idea de esos altercados por medio de las ordenanzas promulgadas por los reyes para prevenir que los aposentadores fueran sobornados o se quedaran con una porción del alquiler que debían pagar a los vecinos:

Real Pragmática de Fernando V e Isabel I prohibiendo a los aposentadores de llavar más de sus derechos y de recibir dádivas por dar o no posadas ... Y mandamos que no reciban dádivas por excusar posada alguna, ni aldea ni lugar, so pena que por la primera vez vuelvan lo que recibieren con las setenas, la mitad para la Cámara y la otra mitad para el acusador; y por la segunda vez no usen del oficio más, y juren de hacer bien y fielmente sus oficios en seyendo recibidos a ellos y de pagar la dicha pena si incurrieren en ella" (Marín Perellón 61).

Suponemos que el aposentamiento de grandes en su señorío, mientras existió (Bermúdez 17), procedía de la misma forma que el de los reyes, aunque con menos aparato o posibilidad de hacer reclamaciones. El artículo de Marín Perellón (65, 68) contiene el texto de las pragmáticas expedidas durante los dos siguientes reinados. Una buena sinopsis de la historia del aposentamiento, y en especial el de corte, puede leerse en Maqueda Abreu.

²¹ Los fueros de Alcalá se distinguen entre el *Fuero Viejo*, otorgado por el arzobispo Raimundo en 1135 y ensanchado en 1223 por el arzobispo Jiménez de Rada. El *Nuevo*, se debe al Cardenal Cisneros. Véase Morrás. Puede que el *Aposento* aluda al *Fuero Viejo* en la copla 46.

²² Véase MacKay, especialmente 28 y 34.

²³ Ambas poblaciones estaban sujetas a tributos "de pecho", servicio y medio servicio, pero sujetos a sus propios alcaldes y justicia, lo cual los separaba de la población cristiana y los penaba el doble de los cristianos (Castillo Gómez 1989, 366-368).

"laude civitatis" (Zumthor 119), de la cual hay varios ejemplos en el cancionero²⁴. Tres elementos tienden a aparecer en casi todas estas descripciones: "le pont par où on entre dans la ville, le muraille qui la clôt, et les reliques que la sanctifient" (Zumthor 111). Cuando otros aparecen, éstos tienden a tener el mismo objetivo que aquéllos: indicar la riqueza y poderío de la ciudad, y la admiración que causa en los autores que tratan de describirla.

Las descripciones del *Aposento*, sin embargo, ni aluden a la magnificencia de Alcalá ni a su importancia como centro religioso. Al contrario, el poema abandona las abundantes generalizaciones y abstracciones de la "descriptio civitatis" para burlarse de personas y lugares reales²⁵ a través de una personificación masculina. Esto último la distingue de otras personificaciones de ciudades.

Mientras que en el mundo judeo-cristiano, las alegorías masculinas son comunes (los vientos, los meses, el tiempo, el castillo, el rey como nación, Dios como el mundo, etc.), la representación de una ciudad como un hombre de carne y hueso no lo es. Las personificaciones de ciudades como Ur, Troya, Constantinopla y Roma, por ejemplo, son siempre femeninas²⁶.

Para entender mejor cómo el *Aposento* utiliza esta tradición tenemos que recurrir a la pintura. Una ilustración del *Libro de Horas de Catalina de Clèves* (Figura 3) asocia la entrada a un castillo con la boca del diablo, o sea, una puerta que otros diablos defienden desde las almenas y torres que la flanquean, y donde hay dos calderas llenas de aceite hirviendo listas para volcar sobre los asaltantes, y otra, ya en la boca del diablo, con siete personas condenadas que representan los Siete Pecados Mortales que han cometido.

La imagen recrea un acto de violencia muy común en la guerra medieval: el sitio de una ciudad o el asalto a un castillo²⁷. Por dar tres ejemplos, Dante explica en el *Inferno* el asalto a Dis, una ciudad subterránea capitaneada por el diablo (Baranski 5ff); la fé en el *Fortalitium Fidei* de Alonso de Espina aparece como un castillo bajo asalto²⁸, y Jorge

²⁴ La topología de la "descriptio civitatis" es parte también de los lamentos, o sea, de la censura de la ciudad.

²⁵ No tenemos mucha información sobre Juvera. Por la rúbrica a una copla de Antón Montoro, sabemos que era morisco ("Montoro a Juvera de jaén, que era morisco, porque le mandó y no le dio, y si dio, no tal": "Penséme, señor Juvera / que érades oro de fe / y no vos medio toqué / hallévos todo fuslera (latón). / Basta, que no más alterco / por no salir de compás / nunca rabo de puerco .../ y no quiero decir más", *Cancionero de obras de burlas* 120). El refrán a que la poesía alude debe de ser: "De rabo de puerco, nunca buen virote". El rabo de puerco es, después de todo, de puerco, un animal asociado con la gula y al demonio. Por la rúbrica al *Aposento* sabemos que era gordo además. Dos características que para nosotros tienen una realidad física pero que en siglo XV estaban enlazadas con una condición moral. Esta asociación se puede también ver en el fresco de los pecados capitales de Juan de Borgoña en la catedral de Toledo, donde aparece un hombre gordo con el letrero "Gula" y un jabalí sobre él (Domínguez 2015, 65-66).

²⁶ Claudiano (siglo IV), por ejemplo, imagina a Roma como una vieja sucia y destartada, incapaz de hechar mano a sus armas, *De bello Gildonico* l.21-25 (Loeb) y Cameron 1970, 365-66. Véase además a Bachvarova y Jacobs para el género del lamento y a Poulsen para la personificación de ciudades en mosaicos de la antigüedad. También se hallan casos de ciudades personificadas como mujeres sujetas a los deseos sexuales de un hombre, como por ejemplo en el romance "Abenamar" en el que Granada rechaza la propuesta de casamiento de Juan II.

²⁷ También tratan el asedio de forma más general Hebron, Corfis y Wolfe, Bloch 81-90, Cardini 5-62; Loomis 255-69, Pemberton, 95-124; Roussel 219-30; y Solterer 95-132, y muchos etcéteras.

²⁸ Véase también a Raimundo Martí (*Pugio fidei*), Juan de Valladolid (*Concordia legum*) y Alfonso de Valladolid (*Liber bellorum Dei*).

Manrique en un par de composiciones concibe su cuerpo como un castillo que su señora asedia y toma al asalto (Domínguez 1988, 34-38).

Estas ciudades o castillos ficticios pueden proteger algo bueno o algo malo en el interior de sus murallas. En *Carajicomedia*, por ejemplo, María de Vellasco da entrada a Diego Fajardo a una ciudad cuyo peligro subyacente es el sexo:

Contra do vido : mostrar fe vna puerta
 fe yua lleuando : mi pixa enla mano
 notar enla entrada : me mando temprano
 de como era grande : y a todos abierta
 mas vna centella : yaze encubierta
 (Domínguez 2015, 263)

Las puerta de esta muralla en *Carajicomedia* da acceso a un lugar similarmente peligroso al del *Libro de Horas de Catalina de Clèves* donde mora el pecado/diablo. Sin embargo, la misma obra nos muestra otro uso más restrictivo de la imagen. Sirve para representar a los que han cometido un sólo pecado: la Gula. En este caso, los condenados están sentados a una mesa en la boca del diablo (Figura 4).

La asociación del pecado de Gula con el diablo se halla las obras de otros pintores del Juicio Final como Fra Angelico, Taddeo di Bartolo, y El Bosco y sus discípulos, donde los consumidos aparecen sentados alrededor de a una mesa de taberna en la boca o el interior del diablo (por ejemplo, las Figuras 5 y 6). El *Aposento* utiliza la misma asociación para burlarse Rodrigo de Borja y Alonso Carrillo.

La temática del despilfarro y exceso en las recepciones del cardenal aparece en otras formas narrativas. Los cronistas, por ejemplo, describen lo extraordinario de los agasajos de Rodrigo de Borja, siempre claro, con la confianza de que sus lectores conocen el significado doctrinal de sus descripciones. Por ejemplo, la *Crónica de Enrique IV* de Alonso de Palencia es una de las muchas obras que en su día comentaron sobre el derroche de las fiestas y banquetes asociados con la visita, incluida su recepción en Alcalá²⁹ sin dar una moraleja obvia:

El que con más magnificencia colmó de obsequios al Legado en los primeros días de su llegada fue el arzobispo de Toledo. Este prelado, espléndido por carácter, además de lo mucho que gastó en alhajar el hospedaje, mandó hacer tal requisa de gallinas en los pueblos y aldeas circunvecinos, que apenas quedó gallo que no se mirase con espanto a la mañana solitario en los desiertos peldaños del gallinero. Para el mantenimiento de los numerosos caballos y mulas de la comitiva vino a Alcalá gran provisión de cebada. Además fueron llegando rebaños de carneros y terneras; multitud de pavos, capones y otras aves cebadas; muchos moyos de vino; todo a fin de que entre los catalanes cundiese la fama de la glotonería castellana. (31)

²⁹ Los analistas y escritores de cartas que mencionan los festejos de la legación por lo general admiran la esplendor de las recepciones, nada parecido se había dado antes durante las visitas de otros legados. Véase la nota 8.

Parte de la reacción de los cronistas arranca del desajuste entre el tratamiento de Rodrigo de Borja como un gran señor y su bajo origen³⁰. La obra simplemente describe como Juvera se traga a cuantos entran por su boca por mandato de Carrillo y se indigesta.

Tenemos que imaginar a Juvera tendido boca abajo en la tierra con la cabeza al oeste y extremidades al este según la orientación del Alcalá medieval (Figura 1). Por la boca, entran los príncipes y la legación. Cada hospedaje en su cuerpo nos lleva a una nueva calle o barrio en dirección al este.

Estos hospedajes, al mismo tiempo, concuerdan con una valoración de las partes del cuerpo de superior a inferior, y que refleja la posición que ocupan los aposentados en la jerarquía social ("según su merescimiento", copla 5; véase Bayless 2007, 289). El orden es muy claro. El narrador comienza con la cabeza y cuello de Juvera (donde se aloja el legado y sus sirvientes); entonces pasa a hablar sus partes: la campanilla y agallas; los ojos; las narices; los labios; la barba; los dientes y muelas; y las orejas. Luego pasa a los hombros y espaldas; el pecho; los sobacos y codos; la palma; el cuadril; la cadera; el muslo, los lomos y riñones; la barriga; los buétagos y livianos; el hígado; la vena del arca; las nalgas; las ingles; y los intestinos³¹. Al contrario de la "descriptio civitates", cuyas grandezas deslumbran a los autores, los verbos del *Aposento* se refieren a lugares tangibles, siendo los más comunes "apostentó", "dió", y "repartió".

La redondilla final de la *Colación* ("El bacín para cagar / mira bien dónde ha de ser, / desde Roma a Gibraltar / si pudiere bien caber", habla no de Alcalá sino de la indigestión que sufre Juvera después de engullirse a tantas personas. Su indisposición causa que el narrador pida a un "discreto boticario" el estrafalario purgante compuesto de dromedario, pinos, olivares (etc.), que es causa de la diarrea que sufre.

Obviamente, la obra se burla de todos los participantes, pero especialmente de Alonso Carrillo, quién quería ostentar su propia magnificencia ante el obispo de Valencia, de cuya persona dependía la legalidad de la sucesión, el beneplácito del papa, y la prebenda que tanto él como Pedro González de Mendoza deseaban: ser cardenal de España.

³⁰ Los Borja comenzaron su ascenso social como clientes del rey de Aragón (Cruselles Gómez 187-188).

³¹ El carcañal, tobillo, y espinilla son tratados anteriormente cuando se caracteriza la Judería.

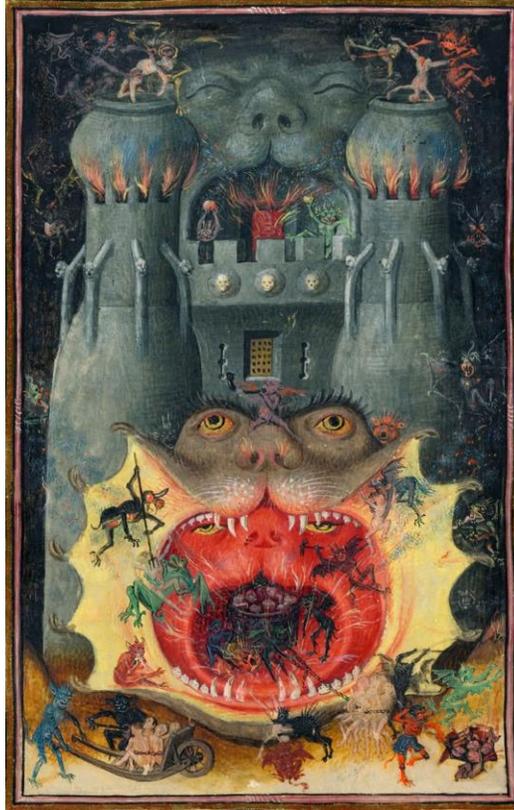


Figura 3: Boca del infierno, *Las Horas de Catalina de Clèves*, Morgan Library, MS M.917/945, ff. 168v



Figura 4: Boca del infierno, *Las Horas de Catalina de Clèves*, Morgan Library, MS M.917/945, ff. 105v

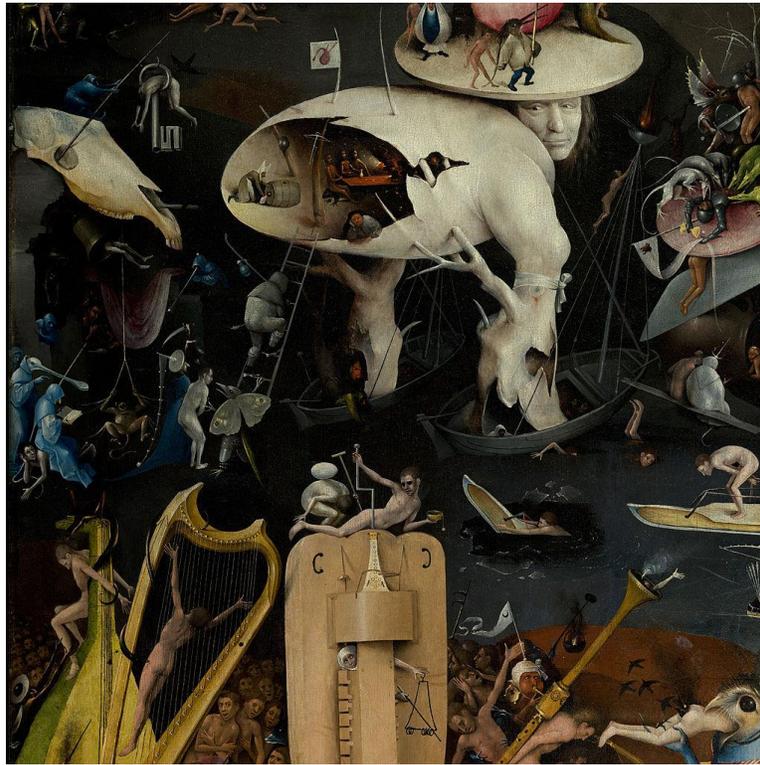


Figura 5: Jheronimus Bosch (el Bosco),
Panel del *Jardín de las delicias* (1480-1505)



Figura 6: Seguidor de Jheronimus Bosch (el Bosco),
Visión de Tundal (ca 1485)

Obras citadas

- Alonso de Palencia. *Crónica de Enrique IV*. 4 vols. Editada por D. A. Paz y Melia. Madrid: Revista de Archivos, 1904.
- Arbós Ayuso, Cristina. "Judíos y conversos: un tema tópico en la poesía medieval". En *Encuentros en Sefarad. Actas del Congreso Internacional "Los Judios en la Historia de España"*. Ciudad Real: Instituto de Estudios Manchegos, 1987. 137-152.
- . "Los cancioneros castellanos del siglo XV como fuente para la historia de los judíos españoles". *Proceedings of the World Congress of Jewish Studies (1981)*. Jerusalem: World Union of Jewish Studies/Magnes Press, 1985. 35-42. www.jstor.org/stable/23528328.
- Ayaso Martínez, José R. "Antigüedad y excelencia de la diáspora judía en la península ibérica". *MEAH* (sección Hebreo) 49 (2000): 233-259.
- Azaña y Catarineu, Esteban. *Historia de la ciudad de Alcalá de Henares (antigua Compluto)*. 2 vols. Madrid: Alegre, 1883.
- Bachvarova, Mary R. y Dorota M. Dutsch, Ann Suter, eds. *The Fall of Cities in the Mediterranean: Commemoration in Literature, Folk-Song, and Liturgy*. Cambridge: Cambridge University Press, 2016.
- Bayless, Martha. *Parody in the Middle Ages*. Ann Arbor: The University of Michigan Press, 1996.
- Beltrán Gómez, José María. "El esparto y su artesanía". *Sumuntán* 22 (2005): 153-166.
- Benito Ruano, Eloy. "Canales y Peralta: Un episodio en las rebeldías del Arzobispo Carrillo". *Anuario de Estudios Medievales* 2 (1965): 377-298.
- . Los "Hechos del arzobispo de Toledo D. Alonso Carrillo de Pero Guillén de Segovia". *Anuario de Estudios Medievales* 5 (1968): 517-530.
- Bermejo Cabrero, José Luis. "Los primeros secretarios de los reyes". *Anuario de historia del derecho español* 49 (1979): 186-296.
- Bermúdez, Joseph. *Regalía de aposentamiento de corte, su origen, y progreso, leyes, ordenanzas, y reales decretos para su cobranza, y distribución*. Madrid: Sanz, 1738.
- Bernaldez, Andrés. *Historia de los reyes católicos don Fernando y doña Isabel*. In *Crónicas de los reyes de Castilla, desde don Alfonso el Sabio, hasta los católicos don Fernando y doña Isabel*. Edited by Cayetano Rosell. 3 vols. Madrid: M. Rivadeneyra, 1875-78. III: BAE 70.
- . *Memorias del reinado de los Reyes Católicos*. Edited by J. de M. Carriazo and M. Gómez-Moreno. Madrid: Real Academia de la Historia, 1946.
- Bloch, R. Howard. *Medieval French Literature and Law*. Berkeley: University of California Press 1977.
- Cameron, Alan. *Claudian: Poetry and Propaganda at the Court of Honorius*. Oxford: Clarendon, 1970.
- Cárcel Ortí, María Milagros. "Curia casa y corte valentina del Cardenal Rodrigo de Borja, Obispo de Valencia (1458-1492)". *Estudios en memoria del profesor Dr. Carlos Sáez: Homenaje*. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá, 2007. 415-448.

- Cardini, Franco. "Introduzione". En *San Bernardino da Siena, La battaglia e il saccheggio del Paradiso, cioè della Gerusalemme celeste*. Editado por F. Cardini. Siena: Edizioni Cantagalli 1979.
- Carreres Zacarés, S. *Ensayo de una bibliografía de libros de fiestas celebradas en Valencia y su antiguo reino*. 2 vols. Valencia: Hijos de F. Vives Mora, 1925.
- Carriazo, J. de M. "Tres cortesanos de los Reyes Católicos: Gonzalo Chacón, Gutierre de Cárdenas y Don Diego Hurtado de Mendoza (Semblanzas ejemplares de Gonzalo Fernández de Oviedo)". *Clavileño* 12.11 (1951): 9-18.
- Castillo Gómez, Antonio. "Reflexiones en torno a la prostitución pública femenina en Alcalá de Henares durante la segunda mitad del siglo XV". *Anales Complutenses* 2 (1988): 47-64.
- . *Alcalá de Henares en la Edad Media. Territorio, Sociedad y Administración: 1118-1515*. Alcalá de Henares: Fundación Colegio del Rey, 1989.
- . "Alcalá medieval cristiana". *Alcala: apuntes de historia y arte*. Alcalá de Henares: Institución de Estudios Complutenses, 1996. 29-39.
- . "Aspectos de la asistencia a los pobres en Alcalá de Henares: Cofradías y hospitales en la baja Edad Media". Alcalá: Institución de Estudios Complutenses/Institución Provincial Marqués de Santillana, 1988. 131-143.
- Castillo Oreja, M. A. "Alcalá de Henares, una ciudad medieval en la España cristiana (ss. xiii-xv)." *La ciudad hispánica durante los siglos XIII al XVI*. Actas del Coloquio celebrado en La Rábida y Sevilla del 14 al 19 de septiembre de 1981. 3 vols. Editado por Emilio Sáez; Cristina Segura Graño, et al. Madrid: Universidad Complutense, 1985-1987. II: 245-260.
- . "Alcalá de Henares, una ciudad medieval en la España cristiana". *En la España medieval* 7 (1985): 1059-1080
- Castillo Oreja, M. A. y Luis J. Gordo Peláez. "Leyenda y realidad de un ilustre pasado: Ambrosio de Morales y las antigüedades de Complutum". En *Alcalá: una ciudad en la historia*. Madrid: Real Academia de Bellas Artes de San Fernando, 2008. 17-38.
- Castillo, Hernando del. *Cancionero general recopilado por Hernando del Castillo (Valencia, 1511)*. Facsimile edition, with prologue and notes by Antonio Rodríguez-Moñino. Madrid: Real Academia Española, 1958.
- . *Cancionero general*. Ed. by Joaquín González Cuenca. 5 vols. Nueva Biblioteca de Erudición y Crítica, 26. Madrid: Castalia, 2004.
- Castro Priego, Manuel. "La evolución urbana de Alcalá de Henares entre los siglos XIII-XVII: la secuencia estratigráfica del colegio-convento de 'Mínimos de Santa Ana' (Alcalá de Henares, Madrid)". *Arqueología y Territorio Medieval* 20 (2013): 147-204.
- . "La Problemática del Registro Arqueológico de Alcalá de Henares y la aplicación de Nuevas Tecnologías". Tesis. Universidad de Madrid, 2012.
- Catalán, Diego. *El español: orígenes de su diversidad*. Madrid: Editorial Paraninfo, 1989.
- Cervera Vera, Luis. *El conjunto urbano medieval de Alcalá de Henares y su calle Mayor soportalada*. Alcalá de Henares: Institución de Estudios Complutenses, 1987.
- Consuegra Gandullo, Abraham. "Alcázar-Palacio Arzobispal de Alcalá de Henares: pasado, presente y futuro de un Monumento Nacional en una Ciudad Patrimonio

- de la Humanidad". *Espacio, Tiempo y Forma, Serie VII-Historia del Arte* 24 (2011): 417-444.
- . *Representar a la ciudad en la edad moderna: Wyngaerde en Alcalá*. Alcalá: UNED/Universidad de Alcalá de Henares, 2015.
- Corominas, J. *Diccionario crítico etimológico*. 5 vols. Madrid: Gredos, 1954.
- Correas, Gonzalo. *Vocabulario de refranes y frases proverbiales (1627)*. Editado por L. Combet, revisado por R. James y M. Mir-Andreu. Madrid: Castalia, 2000.
- Crónicas de los reyes de Castilla, desde don Alfonso el Sabio, hasta los católicos don Fernando y doña Isabel*. Edited by Cayetano Rosell. 3 vols. (BAE 66, 68, 70). Madrid: M. Rivadeneyra, 1875-78.
- Cruselles Gómez, José María. "La clientela borgiana en los archivos notariales valencianos". *Revista Borja* 2 (2009): 187-190.
- . "Los Borja en Valencia: Nota sobre historiografía, historicismo". En *De Valencia a Roma a través deis Borja: congrés commemoratiu del 500 aniversari del any jubilar d'Aixandre VI; (Valencia, 23-26 de febrer de 2006)*. Valencia : Generalitat, 2006.
- . "Relaciones entre el rey Fernando y la familia Borja en el marco de la política italiana". En *Modernidad de España: Apertura europea e integración atlántica*. Editado por Antonio-Miguel Bernal. Madrid: Iberdrola España/Marcial Pons, 2017. 187-201.
- . "El entorno eclesiástico de Alejandro VI. Nota sobre la formación de la clientela política borgiana (1429-1503)". *Roma di fronte all'Europa al tempo di Alessandro VI*. Edited by M. Chiabò, S. Maddalo, M. Miglio, and A. M. Oliva. Roma: Ministero per i beni e le attività culturali/Roma nel Rinascimento, 2001. 27-58.
- Cummins, John G. "Pero Guillén de Segovia y el MS. 4.114". *Hispanic Review* 41 (1973): 6-32.
- De la Torre y del Cerro, Antonio, ed. *La Casa de Isabel la Católica*. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1954.
- De Roo, Peter. *Material for the History of Pope Alexander VI, His Relatives and His Time*. 5 vols. New York: The Universal Knowledge Foundation, 1924.
- Díaz Ibañez, Jorge. "El arzobispo Alonso Carrillo de Acuña (1412-1482). Una revisión historiográfica". *Medievalismo* 25 (2015): 135-196.
- Domínguez, Frank A. "The *Cancionero de obras de burlas* (1519) and its Valencian Market". (forthcoming 2018).
- . *Carajicomedia: Parody and Satire in Early Modern Spain*. New York and London: Tamesis, Boydell and Brewer, 2015.
- . *Love and Remembrance: The Poetry of Jorge Manrique*. Lexington: The University Press of Kentucky, 1988.
- , ed. *El Cancionero de obras de burlas provocantes a risa (Valencia, 1519)*. Valencia: Albatros, 1978.
- Duran, Eulàlia. "The Borja Family: Historiography, Legend and Literature". *Catalan Historical Review* 1 (2008) : 63-79.
- Editorial. "Diplomatari Borja: el archivo de los Borja". *Métodos de Información (MEI)* 9.51 (2002) [<http://eprints.rclis.org/4475/>].
- Enríquez del Castillo, Diego. *Crónica de Enrique IV de Castilla*. Tomo III (see Rosell).

- . *Crónica de Enrique IV de Diego Enríquez del Castillo*. Edited by Aurelio Sánchez Martín. Valladolid: Universidad de Valladolid, 1994.
- Fernández Alonso, Justo. "Los enviados pontificios y la Colectaría en España de 1466 a 1475". *Anthologica annua: Publicaciones del Instituto Español de Estudios Eclesiásticos* 2 (1954): 51-122.
- Fernández de Córdoba Miralles, Álvaro. "El pontificado de Alejandro VI (1492-1503). Aproximación a su perfil eclesial y a sus fondos documentales". *Revista Borja* 2 (2008-2009): 201-309.
- . *Alejandro VI y los Reyes Católicos. Relaciones político-eclesiásticas*. Roma: Edizioni Università della Santa Croce, 2005.
- . "El cardenal Joan Llopis, política y mecenazgo al servicio de los Borja (1454-1501)". *Hispania Sacra* 69 (2017): 133-148.
- . "Martí, Bartolomé". En *Diccionario Biográfico Español*. Madrid: Real Academia de la Historia, 2012. [32: 730-732.]
- Fita y Colomé, Fidel, ed. *Los reys d'Aragó y la Seu de Girona desde l'any 1462 fins al 1482*. Barcelona: L. Obradors y P. Sulé, 1873.
- Galíndez de Carvajal, Lorenzo. *Anales breves del reinado de los Reyes Católicos*. En *Crónicas de los reyes de Castilla*. Madrid: Sucesores de Hernando, 1914. III: Apéndice 2, 533-773].
- . *Anales breves del reinado de los Reyes Católicos D. Fernando y Doña Isabel, de gloriosa memoria, que dejó manuscritos el Dr. Do Lorenzo Galíndez Carvajal . . . y una continuación de la crónica de aquellos Reyes que hasta ahora no se ha publicado*. Editado por Rafael Floranes Robles y Encinas año 1787. En *Colección de documentos inéditos para la historia de España*. Editado por D. Miguel Salvá and D. Pedro Sainz de Baranda. Madrid: Viuda de Calero, 1851. XVIII: 227-536.
- . *Memorial o registro breve de los reyes católicos*. Editado por Juan Manuel Carretero Zamora. Segovia: Patronato de Alcázar, 1992.
- Gamero Igea, G. "El modelo administrativo de la corte de Fernando el Católico. Cambios y permanencias en la gestión cortesana de la Corona de Aragón". *e-spania* 20 (2015). <http://e-spania.revues.org/24234>.
- . "La posición de los oficiales judeoconversos en la Corte de Fernando el Católico". *eHumanista/Conversos* 3 (2015): 207-227.
- . "Ordenar la Corte y gobernar los territorios. Dinámicas y estructuras de poder en el entorno de Fernando el Católico". En *El príncipe, la corte y sus reinos. Agentes y prácticas de gobierno en el mundo hispano (ss. XIV-XVIII)*. Coordinado por Guillermo Nieva Ocampo, Rubén González Cuerva, Andrea M. Navarro. San Miguel de Tucumán: ICSO/ Grupo Editorial Cepiha, 2016. 139-166.
- García de Diego, Vicente. *Diccionario Etimológico Español e Hispánico*. Madrid: Editorial S.A.E.T.A., 1954.
- García Gutiérrez, Francisco Javier. "Las supuestas catorce legiones de Trajano en Compluto". *Anales Complutenses* 3 (1991): 67-99.
- García Oro, José. "Alcalá de Henares en el siglo XV: de villa toledana a ciudadela del Humanismo". En *Cisneros y el siglo de Oro de la Universidad de Alcalá*. Editado por Santiago Aguadé Nieto. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá/Centro Internacional de Estudios Históricos "Cisneros/Fundación general de la Universidad de Alcalá, 1999. I: 19-34.

- García Teruel, María Gabriela. *De bestiarum libris et animalium significatione. Sobre los libros y la significación de los animales*. Tesis. Universidad de Oviedo, 2011.
- Garmendia Larrañaga, Juan. "La mañana de San Juan". *Jaiak: artikulak/Fiestas: artículos* 63 (2007): 133-135.
- . *Ritos del solsticio de verano. Festividad de San Juan Bautista*. Donostia: Eusko Ikaskuntza, 2007.
- Gil Ortega, Carmen. "Alfonso Carrillo de Acuña: un arzobispo proconverso en el siglo XV castellano". *eHumanista/Conversos* 3 (2015) : 138-155.
- Gómez Moreno, Ángel. "Profecía de Evangelista: al rescate de un autor medieval". *Pluteus* 3 (1985): 111-129.
- González Marrero, María del Cristo. *La casa de Isabel la Católica. Espacios domésticos y vida cotidiana*. Avila: Institución Gran Duque de Alba, 2005.
- Graullera Sanz, Vicente. *Derecho y juristas valencianos en el siglo XV*. Valencia: Generalitat valenciana, 2009.
- Gual Camarena, M. *El primer manual hispánico de mercadería (siglo XIV)*. Barcelona: CSIC, 1981.
- Guillén de Segovia, Pero. *La Gaya Ciencia de P. Guillén de Segovia*. Transcripción de O. J. Tuulio, introducción, vocabularios e índices por J. M. Casas Homs. Madrid. 1962.
- . *Pero Guillén de Segovia: Obra poética*. Editado por Carlos Moreno Hernández. Madrid: Fundación Universitaria Española, 1989.
- Hebron, Malcolm. *The Medieval Siege: Theme and Image in Medieval English Romance*. Oxford: Clarendon, 1997.
- Herrera, Ma Teresa, coord. *Diccionario español de textos médicos antiguos*. Madrid: Arco Libros, 1996.
- Iglesias Ovejero, Ángel. "Figuración proverbial y nivelación en los nombres propios del refranero antiguo: figuras vulgarizadas del registro culto". *Criticón* 28 (1984): 5-95.
- Jacobs, John. "The City Lament Genre in the Ancient Near East". En *The Fall of Cities in the Mediterranean: Commemoration in Literature, Folk-Song, and Liturgy*. Edited by Mary R. Bachvarova, Dorota Dutsch y Ann Suter. Cambridge: Cambridge University Press, 2016. 1-12.
- Ladero Quesada, Miguel Ángel. "El emperador Trajano, modelo de príncipes". *Anuario de estudios medievales* 29 (1999): 501-526.
- . "Sociedad y poder real en tiempos de Isabel la Católica". *Medievalismo: Boletín de la Sociedad Española de Estudios Medievales* 13-14 (2004): 11-28.
- . "Isabel la Católica vista por sus contemporáneos". *En la España Medieval* 29 (2006): 225-286.
- Lang, H.R. "The So-Called *Cancionero de Pero Guillén de Segovia*". *Revue Hispanique* 19 (1908): 51-81.
- Loomis, Roger S. "The Allegorical Siege in the Art of the Middle Ages". *American Journal of Archaeology*, 2^{nda} serie, 23 (1919): 255-69.
- López Gómez, Óscar. "Traición y supervivencia política en el tiempo de los Reyes Católicos: Juan de Luján, regidor de Madrid, alcaide de Escalona, gobernador de Elche". En *Madrid: su pasado documenta*. Editado por Carlos Galende Díaz, Susana Cabezas Fontanilla, y Nicolás Ávila Seoane. Madrid, 2015. 203-227.

- López Torrijos, Rosa, et al. *Representar la ciudad en la edad moderna: 1565. Wyngaerde en Alcalá*. Alcalá de Henares: UNED/Universidad de Alcalá de Henares, 2015.
- Luján, Emilio. *Luján: Historia de un linaje madrileño*. Madrid: La Rana, 2011.
- Maqueda Abreu, Consuelo. "Reflexiones sobre el Aposento de corte". *Ius fugit. Revista interdisciplinaria de estudios histórico-jurídicos* 5-6 (1997): 239-276.
- Marín Perellón, Francisco José. "Legislación sobre Regalía de Aposento. I, 1371-1551" *Anales del Instituto de Estudios Madrileños* 46 (2006): 51-70.
- Marino, Nancy. "The *Cancionero de Pero Guillén de Segovia* and MS. 617 of the Royal Palace Library". *La corónica* 7 (1978): 20-23.
- Martí Mestre, Joaquim [véase Pere Martí].
- Martí, Pere. *El Libre de Antiquitats de la Seu de València*. 2 vols. Editado por Joaquim Martí Mestre. València/Barcelona: Institut Universitari de Filologia Valenciana, 1994.
- Martialay Sacristán, Teresa. "La casa de Isabel, princesa y reina." *Evolución y estructura de la Casa Real de Castilla*. 2 vols. Editado por Andrés Gamba Gutiérrez y Félix Labrador Arroyo. Madrid: Polifemo, 2010. I: 197-226.
- Martínez Kleiser, Luis. *Refranero general ideológico español*. Mostoles (Madrid): Herederos de Martínez Kleiser, 1993.
- Martínez López, Francisco. "Los oficios palatinos en la Castilla de los Reyes Católicos: Análisis del *Libro Cámara* del príncipe heredero Don Juan". Tesis, Madrid: Universidad Complutense de Madrid, 2004.
- Martínez Marina, Francisco. "Antigüedades hispano-hebreas, convencidas de supuestas y fabulosas. Discurso histórico-crítico sobre la primera venida de los judíos a España". *Memorias de la Academia de la Historia* 3 (1799): 317-468.
- Miguel, Nicasio Salvador. "Fernando de Aragón, Isabel de Castilla, y la temprana percepción del peligro turco". *Anuario de Historia de la Iglesia* 26 (2017): 71-105.
- . "La ciudad de Valencia en la época del *Cancionero general*". *Letras* 65-66 (2012): 89-118.
- Miralles, Melcior and Mateu Rodrigo Lizondo, eds. *Crònica i dietari del capellà d'Alfons el Magnànim*. València: Universitat de València, 2011.
- Molina Molina, Ángel Luis. "Territorio, espacio y ciudad en la Edad Media." *La ciudad medieval: aspectos de la vida urbana en la Castilla bajomedieval*. Coordinado por Juan Antonio Bonachía Hernando. Valladolid: Universidad de Valladolid, Secretariado de Publicaciones e Intercambio Editorial, 1996. 35-52.
- Montaner Frutos, Alberto. "Los arabismos y hebraísmos del *Cancionero de obras de burlas provocantes a risa*. Aspectos lingüísticos y literarios". En *Sacrum Arabo-Semiticum Estudios en homenaje al profesor Federico Corriente en su 65 aniversario*. Editado por Jordi Aguadé, Ángeles Vicente, y Leila Abu-Shams. Zaragoza: Instituto de estudios islámicos y del oriente próximo, 2005. 301- 327.
- Morales, Ambrosio de. *Las Antigüedades de las ciudades de España*. Alcalá de Henares: 1575.
- Moreno Hernández, Carlos. "Pero Guillén de Segovia y el círculo de Alfonso Carrillo". *Revista de Literatura* 94 (1985): 17-49.
- . [Véase *Pero Guillén de Segovia*]
- Morrás, María. [Vease *Texto y Concordancia*]

- Nadal Cañellas, Juan. "La permanencia en Bologna de Rodrigo de Borja (Alejandro VI) en el estudio de Bologna según los documentos originales." *Acta historica et archaeologica mediaevalia* 27-28 (2006-2007): 173-208.
- Navarro Sorní, Miguel. "El cardenal Rodrigo de Borja y la importancia y significado histórico del encargo por el realizado". *Rinascimento italiano e committenza valenzana: gli Angeli musicanti o della Cattedrale di València. Atti del convegno internazionale di studi*. Roma: Istituto storico italiano per il medio evo, 2011. 21-46.
- Ohara, Shima. *La propaganda política en torno al conflicto sucesorio de Enrique IV (1457-1474)*. Valladolid, 2004.
- Palencia, Alonso de [Véase Alonso de Palencia]
- Pavón Maldonado, B. "El palacio arzobispal de Alcalá, siglos XIII-XVI". En *Libro-guía del visitante del Palacio Arzobispal de Alcalá de Henares: crónica de su última restauración*. Alcalá de Henares: Obispado de Alcalá de Henares, 1996.
- Paz y Melia, A. *El cronista Alonso de Palencia*. Madrid: The Hispanic Society of America, 1914. págs. 122-123, 128-130.
- Pemberton, Lyn. "The Narrative Structure of the Siege". *Olifant* 12 (1987): 95-124.
- Perea Rodríguez, Óscar. "Hacia un censo comentado de ejemplares del *Cancionero general* de Hernando del Castillo: La primera edición valenciana". En *Vir bonus dicendi peritus: Studies in Honor of Charles B. Faulhaber*. New York: Hispanic Seminary, 2014. 153-207.
- Portilla y Esquivel, M. de la. *Historia de la ciudad de Compluto, vulgarmente Alcalá de Santiuste, y aora de Henares*. Alcalá de Henares: José Espartosa, 1725.
- Poulsen, Birte. "City Personifications in Late Antiquity". In *Using Images in Late Antiquity*. Edited by Stine Kristensen Birk, Troels Myrup, Birte Poulsen. Oxford: Oxbow Books. 2014. 209-226.
- Pulgar, Fernando del. *Claros varones de Castilla y Letras de Fernando de Pulgar*. Madrid: Ortega e hijos de Ibarra, 1789.
- Quintanilla Raso, M^a Concepción. "Consejeros encumbrados. El consejo real y la promoción de la nobleza castellana en el siglo XV". *eSpania*. <https://e-spania.revues.org/20680>
- Román Pastor, Carmen. "Alcalá de Henares medieval: Aspectos de su geografía urbana." *Estudios Geográficos* 65 (2004): 497-539.
- . "El recinto amurallado de Alcalá de Henares. La Edad Media". *Revista Acervo* 3 (1992): 3-60.
- . "La Puerta de Madrid, un ejemplo de Arquitectura Academicista en Alcalá de Henares". *Actas del IV Encuentro de Historiadores del Valle del Henares*. Madrid: Institución de Estudios Complutenses. 1994. 643-658.
- Rosell, Cayetano, ed. *Crónicas de los Reyes de Castilla desde Don Alfonso El Sabio, hasta los católicos Don Fernando y Doña Isabel*. BAE LXVIII. Madrid: Rivadeneyra, 1877.
- Roussel, Claude. "La siège de Rome dans les chansons de geste tardives". En *La Chrétienté au péril sarrasin: Actes du colloque de la section française de la société internationale Rencesvals*. Aix-en-Provence: Publications de l'Université de Provence, 2000. 219-30;

- Sáez, Carlos y Antonio Castillo. "Bienes comunales del concejo de Alcalá de Henares (1476-1481). Explotación y aspectos socioeconómicos". *Anuario de estudios medievales* 19 (1989): 533-554.
- Sáez, Carlos. "El reloj del concejo de Alcalá de Henares (1434-1436)". *Anales Complutenses* 3 (1991): 133-135.
- Sanchis y Sivera, José. "El Cardenal Rodrigo de Borja en Valencia". *Boletín de la Real Academia de la Historia* 84 (1924): 120-164.
- Solterer, Helen. *States of Siege: Violence, Place, Gender: Paris around 1400*. En *New Medieval Literatures II*. Editado por R. Copeland et al. New York: Clarendon Press 1998. 95-132.
- Suárez Fernández, Luis. *Los Reyes Católicos: La conquista del trono*. Madrid: RIALP, 1989.
- Texto y Concordancia del Fuero Viejo de Alcalá*. Archivo Municipal de Alcalá de Henares. AMA [H] F.VA. Editado por María Morrás. Madison: Hispanic Seminary, 1995.
- The Medieval City under Siege*. Editado por I. A. Corfis y M. Wolfe. Woodbridge: Boydell Press 1995.
- Toral Peñaranda, Enrique. "El testamento del ubetense Juan Fernández Hermosilla, secretario de Enrique IV y del príncipe don Alfonso". *Boletín. Instituto de estudios Giennenses* 198 (2008): 403-423.
- Torre, Antonio de la. "Servidores de Cisneros". *Hispania (Madrid)* 6.23 (1946): 179-241.
- . *La casa de Isabel la Católica*. Madrid: CSIC, 1954.
- Torres Fontes, Juan. *Estudio sobre la Crónica de Enrique IV del Dr. Galíndez de Carvajal*. Murcia: Suc. de Nognes, 1946.
- Val Valdivieso, Isabel del. "Isabel de Trastámara: princesa de Castilla". *Torre de los Lujanes* 55 (2005): 109-126.
- . "La sucesión de Enrique IV". *Espacio, Tiempo y Forma, S. III: Medieval* 4 (1991): 43-78.
- . *Isabel la Católica: princesa (1468-1474)*. Valladolid: Instituto Isabel la Católica, 1972.
- Vaquero Piñeiro, M. "Valencianos en Roma durante el siglo xv: una presencia en torno a los Borja". En *El Hogar de los Borja: 2000 any Borja*. M. González Valdoví y V. Pons Alós (coords.). Valencia: Generalitat Valenciana, 2001. 185-198.
- Vázquez Madruga, M. J. "Actividad económica en Alcalá de Henares reglamentada en el Fuero Viejo". *Anales Complutenses* 2 (1988): 153-158.
- Vicens Vives, Jaime. *Historia crítica de la vida y reinado de Fernando II de Aragón*. Introducción de Miquel A. Marín Gelabert. Zaragoza: Institución Fernando el Católico, 2006.
- Zumthor, Paul. *La Mésure du monde: représentation de l'espace au Moyen Age*. Paris: Seuil, 1993.
- Zurita, J. *Historia del rey don Hernando el Cathólico. De las empresas y ligas de Italia*. Editado por A. Canellas López. Zaragoza: Gobierno de Aragón, 1996.

Apéndice

Este apéndice contiene una edición modernizada de una obra anónima llamada el *Aposento en Juvera* que aparece en la sección de burlas del *Cancionero general* de Hernando del Castillo (1511) y en el *Cancionero de obras de burlas provocantes a risa* (1519)³². La edición se basa en las dos versiones ya que el texto es casi idéntico. Resuelvo las abreviaciones y uso las normas de puntuación de hoy, pero mantengo palabras en desuso (por ejemplo, "dó" por "dónde") cuando su resolución afecta el cómputo del verso.

Las notas explican el significado del vocabulario de la obra e identifican, cuando es posible, a los aposentados. Unos pocos casos resisten identificación pero es posible que podamos hacerlo en el futuro cuando se publiquen más materiales del diplomatario de Rodrigo de Borja³³ y conozcamos mejor la corte de los príncipes.

Las coplas de la obra han sido numeradas de 1 a 63, con el número de versos indicado entre corchetes. Por ejemplo, la primera copla se introduce de esta forma: 1 [9 versos]. El poema es altamente regular excepto en las coplas 34, 35, 37, 39, 48, y 58, que contienen 8 o 10 versos, y cuya variación podría indicar la intervención de otro autor. La *Colación* es totalmente diferente tanto en su métrica (3 estrofas de doce versos octosilábicos) como en su contenido. Todas las referencias al *DRAE* en las notas se pueden encontrar en <http://buscon.rae.es/ntlle/SrvltGUILoginNtlle>. La edición va acompañada de una traducción al inglés.

³² El *Aposento* aparece también en un ms del siglo 17 (Dutton M-19 [91]) plagado de errores que es copia de otro medieval.

³³ La mayoría de los estudios de las cortes nobiliarias se concentran en el reinado de los Reyes Católicos, por ejemplo, de la Torre, aunque Gamero Igea y otros han comenzado a examinar la corte de los príncipes (véase Ladero Quesada 2006; Martialay; Val Valdivieso), aunque Fernando tenía su propia corte compuesta de secretarios y tesoreros aragoneses (Ladero Quesada 2004, 14). Para la casa valentina de Borja, véase Cárcel Ortí, Cruselles Gómez 2001, 2006; y una descripción de su diplomatario aparece en la bibliografía bajo "Editorial".

Comiença vn aposento que se hizo en la corte al papa alixandre quando vino legado en casti-lla: el qual aposento fue hecho en la persona de vn ombre muy gordo llamado Juuera

Por quel pfero de porte encima de su corona.

os prenda señor do estays

es muy justo que se pays

las nuevas de nra corte

Por q segun la claresce la virtud que della mana

la gente q la guarnesce

mas a nōbre pertenesce

de diuina q de humana

Pero guarde os dios d tal

questa dun oio dorada

dun principe q nos nada

ser del mundo principal

De vna princesa preciosa

dun cōcierto sin fatiga

duna gēte tan donosa

tā gentil y tan graciosa

q no ay ombre q os lo diga

Yel magnifico perlado

cimiento deste edeficio

pensareys quel tal bollicio

lo trata descōcertado

Nunca vistes tal hazaña

de magnifica persona

comodar vna castaña

tiene a roma tiene a españa

Quiero dexar este cueto

que no es razō que yo cuete

sino a ombre tā ciente

que su tres valga por ciēto

Por q biē parando miētes

a vn q yo poco lo fundo

sin tirar incōuinētes

tales principes ni gentes

nunca fuerō en el mundo

Este es el cabo que acaba

lo que no esta començado

y comiēça otro tratado

quel enojo menoscaba

Y es del recibimiento

quel legado rescibio

y de su aposentamiento

segun su merecimiento

que tal fue y como se dio.

El principe de nobleza

cōtrastador de fortuna

estando en to del aguna

cō su corte y gentileza

De allende la serrania

tal le fue certificado

COMIENZA UN APOSENTO QUE SE HIZO EN LA CORTE AL PAPA ALEJANDRO
CUANDO VINO LEGADO EN CASTILLA, EL CUAL APOSENTO FUE HECHO
EN LA PERSONA DE UN HOMBRE MUY GORDO LLAMADO JUVERA

HEREIN BEGINS A LODGEMENT AT COURT MADE WHEN POPE ALEXANDER
CAME TO CASTILE AS LEGATE, WHICH LODGING WAS MADE
IN THE PERSON OF A VERY FAT MAN NAMED JUVERA

1 [9 versos]

Porque el perfecto deporte ³⁴	a	So you can be overwhelmed
os prenda, Señor, do estáis,	b	with perfect delight, lord, where you are,
es muy justo que sepáis	b	it is only fitting that you know
las nuevas de nuestra corte ³⁵ ,	a	what's new in our court,
porque según la claresce	c	for, according to the virtue
la virtud que de ella mana,	d	that shines forth from it,
la gente que la guarnesce	c	the people who compose it
más a nombre pertenesce	c	seem to be more
de divina que de humana ³⁶ .	d	divine than human.

2 [9 versos]

Pero guardéos Dios de tal,	a	But, God keep you from such!
que está de un oro dorada ³⁷	b	For it is brightened with the light
de un príncipe ³⁸ , que no es nada	b	of a prince, whose achievements
ser del mundo principal;	a	are merely due to rank;
de una princesa ³⁹ preciosa;	c	with an overrated princess;
de un concierto sin fatiga;	d	with a carefree congerie
de una gente tan donosa,	c	of such well-mannered folk,
tan gentil y tan graciosa,	c	so winsome and polite,
que no hay hombre que os lo diga.	d	that it is not possible to describe it to you.

3 [9 versos]

Y el magnifico prelado ⁴⁰ ,	a	And the magnificent prelate
cimiento de este edificio,	b	—the foundation of this structure!—,
pensaréis que el tal bullicio	b	you would assume that its din
lo traía ⁴¹ desconcertado.	a	would have rattled him.
Nunca visteis tal hazaña	c	[But] you never saw such a deed
de magnífica persona	d	undertaken by such a magnificent person
como dar una castaña ⁴² ;	c	like giving a farthing:

³⁴ "Deporte", diversión.

³⁵ La corte de los príncipes, Isabel y Fernando, de que van a tratar las primeras cinco coplas del *Aposento*.

³⁶ El texto del *Aposento* se basa en el *Cancionero de obras de burlas* de 1519 pero ha sido modernizado.

³⁷ El poeta juega con el proverbio "No es oro todo lo que reluce" (Covarrubias 1142.1).

³⁸ Fernando de Aragón.

³⁹ Isabel de Castilla.

⁴⁰ El arzobispo de Toledo, Alonso Carrillo de Acuña.

⁴¹ El verbo es "trata" y no "traer" en el original, pero una de las acepciones de "traer" es "ser causa, ocasion o motivo" de desconcierto (*DRAE* 1780, 890c).

tiene a Roma, tiene a España,
encima de su corona.

c He has Rome, he has Spain
d on top of his miter.

4 [9 versos]

Quiero dejar este cuento
que no es razón que yo cuente
sino a hombre tan sciente
que su tres⁴³ valga por ciento.
Porque bien parando mientes,
aunque yo poco lo fundo,
sin tirar inconvenientes,
tales príncipes ni gentes
nunca fueron en el mundo.

a But I wish to put an end to this tale,
b for there is no need to tell
b a shrewd man like yourself,
a who can ferret out the truth with little evidence.
c For it is well-considered
d (although I don't talk much about it),
c without a doubt,
c that such princes or persons
d never before graced the world!

5 [9 versos]

Éste es el cabo que acaba⁴⁴
lo que no está comenzado
y comienza otro tratado
que el enojo menoscaba⁴⁵.
Y es del recibimiento
que el legado recibió
y de su aposentamiento,
según su merescimiento,
que tal fue y como se dio.

a This concludes
b what has not been begun,
b and begins a new treatise
a with which one can temper unhappiness.
c And it is about
d the legate's reception
c and about his housing,
c according to his station in life,
d what was it like, and how it was done.

6 [9 versos]

El príncipe de nobleza,
contrastador de Fortuna⁴⁶,
estando en Torrelaguna
con su corte y gentileza⁴⁷,
de allende la serranía
tal le fue certificado
como el legado⁴⁸ venía,
según razón consentía⁴⁹,

a The prince of all nobility,
b the up-ender of Fortune,
b while in Torrelaguna
a with his court and gentlefolk,
c from beyond the mountains
d received word
c of how the legate approached
c —according to the tale—

⁴² La zozobra y disimulo de Carrillo se expresa con un segundo proverbio "dar a uno una castaña", o sea, engañarlo al dar algo de poco valor.

⁴³ Puede ser alusión a una frase proverbial como "¡lo que vale tres, lo doy por cuatro!"

⁴⁴ Como el cabo de una cuerda que acaba en un nudo, va a dar fin a su descripción de los príncipes y su corte para hablar del aposentamiento. Refrán: "llevar al cabo" (Correas 40).

⁴⁵ "Menoscaba", disminuye (*DRAE* 1734, 543b). O sea, otro enojo del Señor va a ser atenuado por esta composición.

⁴⁶ "Contrastador" designa a uno de dos combatientes. Entre los pretendientes de la Beltraneja estaba Enrique Fortuna (Enrique de Aragón y Pimentel, el infante Fortuna), cuyas ambiciones se vinieron abajo en 1472 (Véase, Palencia, *Crónica de Enrique IV*, vol. II: 81ff; Vicens Vives 328-332; y Suárez Fernández 59-61).

⁴⁷ "Gentileza", cortesanos.

⁴⁸ Rodrigo de Borja, cardenal y obispo de Valencia, y futuro papa Alejandro VI.

⁴⁹ Véase la copla 23, línea 3.

al reino desconcertado⁵⁰.

d the troubled kingdom!

7 [9 versos]

Y éste, salud de Castilla,
de todos vicios el fuego⁵¹,
acordó partirse luego
a Alcalá que es mayor villa;
y entrando por el lugar,
y con él grandes señores,
llegaron a más andar
del que se ha de aposentar
cuarenta aposentadores.

a And he—health of Castile!,
b the bonfire of all wickedness!—
b made ready to leave
a for Alcalá, a bigger town,
c and approaching the place
d more great lords
c quickly arrived with him
c than forty lodgers
d could handle.

8 [9 versos]

La media corte no entrada,
el lugar todo tomado,
todo el mundo ya trabado
sobre el dar de una posada,
y el fino remediador⁵²,
en quien la virtud se esmera,
dijo a su aposentador⁵³:
—¿Estas gentes y el señor⁵⁴,
si cabrán dentro en Juvera?

a Half the court had barely entered,
b [when] the place was all taken.
b All the folk were griping
a over their lodgings,
c when the fine negotiator,
d in whom virtue shines forth,
c said to his lodger:
c "Will these people and their lord
d fit inside Juvera?"

9 [9 versos]

Y como quien de mal se escapa,
respondió diciendo aquél:
—¡Juro a dios que quepa en él,
el legado y aún el papa!
¿Dónde cupo el rey don Juan,
y el infante, y sus hermanos⁵⁵,
no se cree que cabrán
todos cuantos aquí están
y otros tantos cortesanos?

a And as one who has averted evil,
b he answered by saying:
b "I swear to God that there is room in him
a for the legate and yet the pope!
c "Where there was room for King don Juan,
d the Crown Prince, and his brothers,
c don't you think there will be space
c for all who are presently here,
d and as many more courtiers?"

10 [9 versos]

—Más antes que se publique

a "But, before it be widely known

⁵⁰ El reino está "desconcertado" porque Castilla está próxima a una guerra civil a causa de la sucesión.

⁵¹ El refrán es por lo general, "El ocio es madre de todos vicios", pero cualquier sustantivo puede sustituir "ocio". Alusión irónica a los panegíricos de Fernando que circulaban en la época.

⁵² "Fino remediador", Alonso Carrillo de Acuña.

⁵³ Más adelante se nos dice que el aposentador se llama Sayavedra, y aun más adelante que tenía un grupo de gente que le asistía (copla 39).

⁵⁴ Fernando de Aragón.

⁵⁵ Don Juan I de Navarra, el Infante don Enrique, y el resto de los Infantes de Aragón habían tomado Alcalá en 1445 antes de la batalla de Olmedo (Rosell, ed. *Crónica*, II: 625ff). El pasaje no está exento de ironía porque Juan de Navarra es el II de Aragón y padre de Fernando el Católico.

que en él se han de aposentar, dévense desempachar ⁵⁶	b	that they have to lodge in him,
las posadas del meñique,	b	one must empty
que por tener más anchuras	a	the inns of the little finger,
dos locos de azemileros	c	for in order to have more leg-room,
quebraron las cerraduras	d	two crazy mule drivers
y están en las coyonturas,	c	shattered the locks
que hay para seis escuderos.	c	and occupied the joints
	d	[there] you will find space for six squires".

11 [9 versos]

—Y los de Alvaro de Acuña ⁵⁷ :	a	"And the people of Alvaro de Acuña
o que allí los matarán	b	[say] that they can be put to death,
pero que no dejarán	b	but they will not abandon
la posada de la uña;	a	the inn of the nail;
y ese otro de Gibraltar ⁵⁸ ,	c	and that other guy from Gibraltar,
aunque pese a todo el mundo	d	even though he bothers everyone
con su tartamudear,	c	with his stuttering,
dice que ha de ocupar	c	claims that he will occupy
el otro dedo segundo.	d	the other second finger".

12 [9 versos]

—Y tiene el dedo tercero	a	"And that jughead
ese cabeza de artesa ⁵⁹	b	secretary and treasurer
de la señora princesa,	b	of the lady princess
secretario y tesorero ⁶⁰ .	a	occupies the third finger.
Tan gran angustia me traba	c	I am overcome with great anguish
de las cosas que así van.	d	over how things are unfolding!
¡Ved, Señor, qué Guadalcava! ⁶¹	c	Look, lord, what a mess!

⁵⁶ "Desempachar", desalojar.

⁵⁷ Sin identificar, posiblemente un pariente y capitán de las fuerzas del Arzobispo Alonso Carrillo de Acuña. Es obvio que el *Aposento* trata principalmente sobre la legación, y muchos de sus miembros no deben de haber sido conocidos por el Señor que recibe la composición. Por lo tanto, el *Aposento* menciona sus nombres. Entre los aposentados, sin embargo, deben de haber estado parte de la comitiva de los príncipes. Puede que muchos de éstos se escondan tras su oficio (herrador, camarero, repostero, soldados [trabucos, espingardas, etc.], escuderos, barbero), primer nombre (Juanín, Jaimes), apellido (Luján, Muñoz, Luzón), o característica (tartamudo). Para los oficios de la corte de los Reyes Católicos, véase el libro de asientos publicado por de la Torre.

⁵⁸ Sin identificar, pero probablemente se trate del duque de Medina Sidonia (Arbós 1987, 147-148), a quién se le achacaba de tartamudo (pese a las conclusiones de Diego Catalán).

⁵⁹ Recipiente grande de madera que sirve para amasar el pan.

⁶⁰ La referencia no especifica. Probablemente sea Gonzalo Chacón, "mayordomo y Contador Mayor" (Carriazo; González Marrero 59ff), pero Alonso de Ávila o Davila era secretario de la princesa antes de serlo de Fernando de Aragón (Val Valdivieso 469-472). Las cartas expedidas en Alcalá y Torrelaguna en 1472-1473 llevan su firma (Val Valdivieso 503-506) aunque también podría ser otro como Gutierre de Cárdenas o Juan Fernández de Hermosilla (quien sirvió en esa capacidad a Enrique IV, Juan Pacheco, el príncipe Alfonso, y por último a Isabel como princesa y reina de Castilla; Bermejo Cabrero 214, 227; Toral Peñaranda 404).

¡Juro a Dios allí posava
siempre Pedro de Luján!⁶².

c
d

I swear to God that Pedro de Luján
always dwelt there!"

PREGUNTA EL ARZOBISPO

THE ARCHBISHOP ASKS A QUESTION

13 [9 versos]

—¿Quién está en el dedo cuarto
frontero de las aceñas?

a
b

"Who is in the fourth finger
facing the water-wheels?"

—Son, Señor, casas pequeñas
donde se vende el esparto⁶³.

b
a

"Lord, they are small houses
where cording is sold."

—¿Y en todo el dedo pulgar
hay alguno aposentado?

c
d

"And is anyone occupying
the entire index finger?"

—No, Señor, que es un casar
tan grande como un lugar
de gran tiempo despoblado.

c
c
d

"No, lord, because it is as
big as a town that has been
long deserted."

14 [9 versos]

—¿Y el carcañal y tobillos?

a

"And the heel and the ankles?"

—Ésa es la religión⁶⁴
do fue enterrado Sansón,
y de él [~~están~~] hay dos colmillos⁶⁵.

b
b
a

"That belongs to the religion
in which Samson was buried,
and of him two fangs remain.

Los trabucos y lombardas
están en la pantorrilla,
y los de las espingardas,
y ballesteros, y guardas⁶⁶,
tienen toda la espinilla⁶⁷.

c
d
c
c
d

The blunderbussiers and lombardiers
are in the calf;
and the musketeers,
crossbowmen, and guards
occupy the entire shin."

15 [9 versos]

—Así que, en este rincón
no sé posada vacía,
pero Vuestra Señoría
mande que estén a razón,
y los que se aposentaron,
por hazer de su provecho,

a
b
b
a
c
d

"Therefore, I know of no
unassigned quarters in this corner,
unless your lordship command
them to come to their senses,
and order those who sought
their own bidding

⁶¹ "Cava" es un valle hondo (*DRAE* 1729, 293b) y un "guadal" es un pantano arenoso (García de Diego 599). Puede ser una referencia a un lugar específico como la estrecha y dificultosa cañada de Guadalcava por donde transitaban los rebaños de la Mesta.

⁶² Sin identificar. Puede ser el maestresala de Fernando de Aragón, Pedro de Luján, "el Cojo" o su hijo Pedro de Luján, "Pierna Gorda" (Luján 2011, 69-70).

⁶³ Las esparterías (véase Beltrán Gómez).

⁶⁴ Referencia a la religión judía, o sea, el barrio judío que se concentra en la parte baja del cuerpo de Juvera.

⁶⁵ Las dos columnas de la historia de Sansón y Dalila (Jueces 16:24) se vuelven dos colmillos, posible recuerdo de las iluminaciones de la boca del diablo que usualmente se representa con colmillos. Una palabra extra ha sido introducida en el texto probablemente por el editor o impresor.

⁶⁶ "Trabucos" (escopetas cortas), "lombardas" (especie de cañones o escopetas de Lombardía), "espingardas" (arcabuces grandes), "ballesteros" (portadores de armas para disparar flechas), y "guardas" (escolta armada).

⁶⁷ "La parte anterior de la canilla de la pierna, opuesta a la pantorrilla (Covarrubias 1611, 756a).

que tomen las que dejaron y dejen las que tomaron al barrio del pie derecho.	c c d	return to their former billets and vacate those that they took in the neighborhood of the right foot."
EL ARZOBISPO MANDA A UN SUYO QUE PROVEA		THE ARCHBISHOP COMMANDS ONE OF HIS TO PROVIDE [HOUSING]
16 [9 versos] —Rodrigo de Olmos ⁶⁸ , cabalga y haz que las dejen luego, el que quisiere por ruego sino el otro tumbe y salga. No cures de sus respuestas que son angostas de sienes, mas con palabras honestas sácalos todos acuestas o déjales las que tienes.	a b b a c d c c d	"Rodrigo de Olmos, ride forth and forcefully dislodge them, by reasonable words if possible, if not, by force. Do not bother to hear their protestations for they are self-serving; rather, with forthright words turn them out on their ears or give them other [rooms] that you have."
MANDA AL APOSENTADOR		HE SENDS THE LODGER
17 [9 versos] —Y vos, sin mas dilatar, aposéntame esa gente y mira que se aposente do menos pueda ocupar, Sin tocar ni dar posada de persona principal; tan bien sea relevada una dueña biuda honrada junto cabo el hospital ⁶⁹ .	a b b a c d c c d	"And you, without further delay, house that crowd, and take care that they are lodged where they occupy the least space, without touching any of the dwellings of prominent persons; also exempt [from the housing requirement] is an honored lady widow [who lives] next to the hospital."
18 [9 versos] Ya cavalga, renegando, Sayavedra ⁷⁰ , con gran saña: el tumulto y la compañía allí le estaba esperando.	a b b a	Sayavedra quickly rides viciously cursing. The unruly crowd and troops awaited him there.

⁶⁸ Capitán de las fuerzas del arzobispo (Palencia II: 258). Carrillo trata con dos personas, Rodrigo de Olmos y el aposentador, Sayavedra.

⁶⁹ Debe de ser el hospital antecedente al Hospital de la Misericordia, fundado por Luis de Antezana en 1483 en el número 36 de la calle Mayor (Cervera Vera 122). Su testamento hace referencia a su fundación pero añade que "se solía y acostumbraba llamar el Hospital de San Julián" (Fernández Majolero 58). Otro contendiente es el Hospital de Santa María la Rica (Portilla y Esquivel 234; Castillo Gómez 133 y 136-137), uno y otro localizados cerca de la iglesia de San Justo. La regulaciones excusaban a las viudas ("é se les guarden sus preheminiencias á las Yglesias é Monasterios é Hospitales é á las viudas é pobres é personas que deben ser relevadas é exentas de huespedes en todo ó en parte por quel tal Rejidor como natural del Pueblo sabra avisar é advertir en ello para quel Aposento se haga con la mejor comodidad é orden é menos agravio", citado en Martínez López 147).

⁷⁰ Aposentador del arzobispo. Con esta estrofa, el narrador pasa a describir las acciones de Sayavedra.

Como gente tras pendón
 en guerra de la frontera,
 como dijo Salomón⁷¹,
 todos entran derrendón⁷²
 por la boca de Juvera⁷³.

c Like blind followers of a flag
 d in the war of the frontier,
 c —as Salomon said—,
 d they all entered precipitously
 through Juvera's mouth.

19 [9 versos]

Dos porteros descuidados⁷⁴,
 arrimados tras un diente,
 sin tirar inconveniente
 luego fueron espantados.
 Juvera, cuando esto vió,
 echó el un ojo en soslayo,
 y de un suspiro que dió
 por poco no los sumió
 siete estados como a rayo⁷⁵.

a Two careless porters
 b lolling behind a tooth
 b who did not object
 a were suddenly afraid [of the crowd].
 c Juvera, when he saw this,
 d winked one eye
 c and, in the space of a sigh,
 c nearly swallowed them
 d like seven lightning-struck states.

20 [9 versos]

Y Juvera, con despecho,
 aosadas⁷⁶ como quién es⁷⁷,
 pegó un salto através⁷⁸
 más ligero⁷⁹ que un barbecho⁸⁰.
 Y si no porque no era
 reñir justo en tales días⁸¹,
 a pocos saltos Juvera
 aosadas se defendiera
 tan bién como Jeremías⁸².

a And Juvera, disdainful,
 b with his usual aplomb,
 b suddenly took a sidelong skip,
 a quicker than a trout.
 c And, were it not that fighting
 d was forbidden in such days,
 c in a few leaps Juvera
 c would surely have defended himself
 d as well as Jeremiah.

21 [9 versos]

⁷¹ Autoridad proverbial, "dícelo Salomón y dice la verdad" (*Libro de buen amor* 105 a).

⁷² "Derrendón", de golpe. Probablemente con base en San Mateo 12.30 ("Entonces el espíritu busca a otros siete espíritus más malignos que él, y todos entran en la persona y viven allí) que genera dichos del refranero como "Corazón de mesón, todos entran de a montón".

⁷³ La boca de Juvera es una de las puertas de la muralla cercana al palacio arzobispal. Como el legado viene de Madrid, la alusión es a la puerta de Madrid.

⁷⁴ Los porteros cuidan el acceso por el puente que atraviesa el foso y acaba en la puerta de la ciudad.

⁷⁵ La referencia es a Jehová quien permite la destrucción de siete estados poderosos para dar Palestina a los judíos (Deuteronomio 1-6). "Es símbolo del temor y espanto de la venganza de Dios" (Covarrubias 1611, 1206b).

⁷⁶ "Aosadas", ciertamente.

⁷⁷ Referencia a lo que hace Juvera. Es un bufón y gimnasta.

⁷⁸ "A través", de lado.

⁷⁹ Fácil (*DRAE* 1734, 405a)

⁸⁰ "Barbecho", tierra arada y preparada para sembrar, pero es posible que se trate de un diminutivo de barbo.

⁸¹ En 1473, la semana santa cae a finales de marzo y quizás el *Aposento* se refiera a la paz de Dios que debería acompañarla, cuando no se permitía la violencia.

⁸² Jeremías se defiende apelando a Dios (26:12) pero aquí Juvera pudiera defenderse cerrando su boca, pero no lo hace.

Mas quiso, por no causar	a	However, he did not wish
otro diluvio segundo,	b	to cause a second deluge
con decir—¡Oh, qué mal mundo!—	b	and forbore his grudges,
sus enojos comportar.	a	saying only: "Oh, what wicked world!"
El aposentador, aosadas,	c	The lodger, with greater assurance
de que vió el mundo en sosiego,	d	once he saw the world quieted,
a banderas desplegadas ⁸³	c	with banners unfurled in the air
comenzó de dar posadas	c	began distributing housing
más con ira que con ruego.	d	more with spite than with cajoling words.

22 [9 versos]

Aposentó en la cabeza	a	He lodged the legate
al legado y gran señor,	b	and great lord in the head,
un alcázar ⁸⁴ muy mayor	b	a castle much larger
de compás que el de Baeza ⁸⁵ ,	a	in circumference than Baeza's,
con unos encasamientos ⁸⁶ ,	c	with such accoutrements,
según el tiempo y la villa,	d	according to time and place,
y con otros cumplimientos,	c	and with other embellishments;
las almenas y cimientos	c	its crenellations and footings
mejores que de Sevilla ⁸⁷ .	d	better than those of Seville.

23 [9 versos]

Y en ese cuarto real	a	And in that royal chamber
que sale sobre la huerta ⁸⁸ ,	b	that overlooks the garden
según que razón concierta,	b	according to the writ,
cupo bien el cardenal.	a	the Cardinal fit well.
En lo alto del frontero	c	High in the tower
que está enfrente de la frente,	d	that fronts the forehead,
cámara y camarero,	c	bedroom and steward,
cera ⁸⁹ y plata y repostero ⁹⁰ ,	c	glass[es], silver service, and cupboard

⁸³ El aposentador desplegaba una bandera para indicar adónde se iba a hacer la distribución de aposentos.

⁸⁴ En la cabeza está el palacio arzobispal o alcázar con su propio recinto amurallado al que se llega por la puerta de Madrid.

⁸⁵ El alcázar de Baza fue demolido poco después por haber favorecido a la Beltraneja.

⁸⁶ "Encasamientos", estructuras.

⁸⁷ El muro es mejor desde lo alto a lo bajo que el del alcázar de Sevilla. El alcázar de Sevilla era residencia real mucho más imponente y lujosa que otras.

⁸⁸ En el palacio, había una albaraca o espacio abierto que, según Consuegra Gandullo (419), se iría "construyendo durante la edad media, un camino de ronda empedrado con una serie de habitaciones adosadas al mismo y a la propia muralla conformando caballerizas y cuerpos de guardia para la defensa de la misma, y a medida que la albacara fue progresivamente aprovechada como huerta, norias agrícolas a tracción animal además de aljibes con sus correspondientes canalizaciones".

⁸⁹ La alusión es doble: a las cosas que caben en la cámara y a los oficiales encargados de ellas.

⁹⁰ Las personas encargadas de la cámara de los señores son el camarero y el repostero, el repostero mayor cuida de la plata y los paños bordados con las armas del señor, y frecuentemente se le llama "repostero de la plata": "La plata toda está cargada al camarero, el qual ... entrega al rrepostero la que ha de andar ordinariamente en el aparador ... andan en el seruiçio del aparador e plata tres o quatro moços de plata para la limpiar e la traer e lleuar" (De la Torre 1954, 11).

cupieron holgadamente.	d	amply fit.
24 [9 versos]		
Dónde estaba la cecina ⁹¹	a	Where one could find cured meats
cuando el Miramamolín ⁹² ,	b	at the time of Miramolin,
el cocinero Juanín ⁹³	b	the cook Juanin
cupo bien y la cocina;	a	fit well, and his gear;
la despensa ⁹⁴ y su mesnada	c	the pantry and its minions
en dos cámaras zagueras,	d	[fit] in two rear chambers
donde viérades cebada ⁹⁵ ,	c	where you would see feed
y la paja amontonada,	c	and straw mounded
como en medio de las eras.	d	as it is in the middle of the fields.
25 [9 versos]		
En la cámara detrás ⁹⁶ ,	a	In the rear chamber,
que se dice de la plata,	b	that is called "of silver",
dió para Mosén Zapata ⁹⁷ ,	b	he housed Mosén Zapata,
hombre de gentil compás.	a	a man of generous girth.
La sala baja pintada	c	The painted lower chamber
do la noble gente coma,	d	[he gave as] a dining room for "noble" folk,
y en la derecha quijada,	c	and, in the right jaw,
mucha gente asoldadada ⁹⁸	c	[he placed] many condottieri
según costumbre de Roma.	d	as customary in Rome.
26 [9 versos]		
Y en la sala soterriza	a	And, in the underground chamber
que está bajo esta quijada,	b	located under this jaw
cupo la caballeriza	a	the livery stable fit
como quien no dice nada ⁹⁹ .	b	very well.
Y el que tiene cargo de ella	c	And the individual in charge of it,
por persona principal,	d	because he is an important man,
en una muela cordal,	d	[he lodged] in a wisdom tooth,
aosadas tan buena y tal	d	surely so good and handy
que os podéis cagar en ella.	c	that you can swear by it!

⁹¹ "Cecina", carne seca.

⁹² Muḥammad an-Násir, cuarto califa de la dinastía almohade conocido como Miramamolín por deformación del título Amir al-Mu'minin o Príncipe de los Creyentes.

⁹³ Varios Juanes sirvieron de cocineros.

⁹⁴ El despensero estaba encargado de la compra y supervisión de la comida (De la Torre 1954, 14).

⁹⁵ "Cebada", pienso.

⁹⁶ Con sentido "de atrás".

⁹⁷ Miembro de la corte del cardenal: De Roo II: 460, "Martinus Capata, Tirasonen. dioc., Nobilis" (Reg. 757, f. 228). También en la lista tentativa de familiares de Borja publicada por (Vaquero Piñeiro 2001, 198).

⁹⁸ "Gente asoldadada", mercenarios o condottieri.

⁹⁹ Refrán, "Quien calla, no dice nada".

27 [9 versos]

Lo debajo repartió	a	He divided the rest below
a bestias y pensadores ¹⁰⁰ ,	b	among the animals and their keepers,
que son establos mayores	b	(for they are bigger stables
que la puta que él parió ¹⁰¹ .	a	than the whore that gave him birth!).
Do vi trotones ¹⁰² y hacas ¹⁰³ ,	c	There I saw coursers and hacks,
azémilas ¹⁰⁴ , machos ¹⁰⁵ , mulas,	d	asses, male and female mules,
a pesebres con estacas;	c	and so many mangers with pegs
y sobraron almacracas ¹⁰⁶	c	that there were enough feeding bags
para ciento veinte mulas.	d	for one hundred twenty more mules.

28 [9 versos]

Y dejó un entresuelo	a	And he gave a landing
para el obispo de Urgel ¹⁰⁷ ,	b	to the bishop of Urgell,
que cupo tan bien en él	b	that suited him as well
como cupiera un mochuelo.	a	as it would an owl.
Y el cabrón ¹⁰⁸ de Micer Prades ¹⁰⁹ ,	c	And that bastard of Micer Prades,
descornado, cabiztuerto,	d	—Dehorned! Headshorn!
saco lleno de ruindades,	c	Sack-full of miseries!—
y otro tropel de abades,	c	and another throng of abbots
en las cámaras del huerto.	d	[he placed] in the rooms of the garden.

29 [9 versos]

Debajo dela cerviz,	a	Under the nape of the neck,
en una saleta nueva	b	in a small new hall
que sale sobre la cueva	b	that peers over the cave
do cría la cocatríz ¹¹⁰ ,	a	where the cocatrix rears its young,
un obispo muy honrrado,	c	a very honored bishop,
cáрабо ¹¹¹ Pater Farenis ¹¹² ,	d	the owlish Father of Faro,

¹⁰⁰ "Pensadores", personas que se encargan de dar de comer a las bestias.

¹⁰¹ Refrán.

¹⁰² "Trotones", caballos cuyo paso regular es el trote.

¹⁰³ "Hacas", caballos pequeños.

¹⁰⁴ "Acémilas", mulo grande para llevar literas o cargas (Covarrubias 215.2).

¹⁰⁵ "Macho", Covarrubias llama " macho al animal quadrupede, hijo de cauallo y burra, y de asno y yegua: y a la hembra desta especie llamamos mula" (531.2)

¹⁰⁶ "Almacracas", de acuerdo a Montaner Frutos, son morrales para dar pienso a las bestias (303).

¹⁰⁷ Pedro Folc de Cardona, acompañante del legado y nombrado obispo de Urgel en 1472, es comparado a un pájaro que cabe en cualquier hueco por estrecho que sea.

¹⁰⁸ La injuria de Micer Prades reside en la comparación con una cabra descornada utilizando una descripción que a menudo se asocia con judíos y conversos: "descornado", "cabiztuerto".

¹⁰⁹ "Micer" es un título honorífico de la corona de Aragón generalmente dado a italianos, pero este Prades puede ser otro familiar de Juan Ramon Folc de Cardona, conde de Prades.

¹¹⁰ La cocatríz es un monstruo mitológico compuesto de un dragón de dos patas y un gallo. Hoy equivale al cocodrilo.

¹¹¹ "Cáрабо", "Strix aluco", especie de búho.

¹¹² El obispo de las Islas Faro o el obispo de la villa portuguesa de ese nombre que había de perecer en el naufragio durante el retorno de Borja a Roma según Fernández Alonso (89), pero De Roo indica que fueron

con otro de su ditado fue muy bien aposentado, creo que Barcelonensis ¹¹³ .	c c d	with another of his ilk —I think it was [the Father] of Barcelona— were very well-housed.
30 [9 versos]		
Quedó el alcalde ¹¹⁴ apretado en la torre del cogote, más fuerte que un almodrote ¹¹⁵ y él un hombre bien criado, con su mujer ¹¹⁶ y sus hijos. Escuderos, bestias, velas, aquedaron ¹¹⁷ en los cortijos y en aquellos escondrijos de los sesos, casco y tetas ¹¹⁸ .	a b b a c d c c d	The governor of the castle was constrained in the tower of the noggin (stronger than a mortar, and he, such a well-brought up man!) with his wife and children. Squires, beasts, and watchmen settled down in the courtyards and in the many nooks and cranies of the brains, skull, and breasts.
31 [9 versos]		
La campanilla y agallas son casas de bastimentos ¹¹⁹ , debajo de los cimientos de todas estas murallas. Un edificio romano de hechura de responso ¹²⁰ que dizen hizo Trajano ¹²¹ , otros dicen que el gusano que crió el rey don Alonso ¹²² .	a b b a c d c c d	The uvula and tonsils are warehouses at the foot of all these walls. A Roman structure, wraith-like, that some say was made by Trajan, others by the worm that fed on king Alfonso.

los obispos de Santa María, Assisi, y Castro los que perecieron (II: 204), y Sanchis Sivera que fueron los obispos de Fano, Assisi, y Orto (129).

¹¹³ El obispo de Barcelona era Rodrigo de Borja i Escrivà (1472-1478).

¹¹⁴ El alcalde del palacio arzobispal o fortaleza era Sancho de Vera (Portilla y Esquivel 354). No hay que confundirlo con el alcalde de Alcalá la Vieja (Castillo Gómez 1989, 293 y nn. 156-158).

¹¹⁵ "Almodrote", salsa de aceite, ajos, y queso (Covarrubias 110b) pero Montaner Frutos (307ff) indica que es probable se trate de algo asociado con el recipiente o con el mortero.

¹¹⁶ Petronila Ramírez y sus hijos Francisco y Ana de Vera (Portilla y Esquivel 354).

¹¹⁷ De "aquedar", "quedaron quietos".

¹¹⁸ Rima imperfecta.

¹¹⁹ "Bastimentos", casas de abastos o víveres.

¹²⁰ "Responso" que se dice sobre los muertos. Aquí, intima que tiene pinta de tumba.

¹²¹ Emperador romano de origen hispano, o sea, el edificio es muy viejo. Restos en el area de tiempos de Trajano son abundantes y recogidos en Morales y en Portillo (43). También en García Gutiérrez tenemos un recorrido por la presencia romana en España pero descarta que ésta fuera tan fuerte como se cree. En cualquier caso, el *Aposento* evidencia un recuerdo del Compluto romano. Véase Castillo Oreja (2008) sobre las antigüedades de Compluto. Para la importancia de Trajano en el medioevo, particularmente en el *Policraticus* de John of Salisbury, véase Ladero Quesada (1999), el cual también contiene una alegoría del cuerpo político de matiz jerárquico.

¹²² Fernando del Pulgar (p. 278) se refiere al alcalde de Castronuño, Pedro de Avendaño, como "gusano del rey don alfonso" en su carta XXV (Al obispo de Coria, deán de Toledo) escrita en el mismo año que el *Aposento*, 1473. Por lo tanto, puede que la locución se refiera al alcalde relacionado con el malogrado hermano de Isabel.

32 [9 versos]

En un ojo que le llora	a	In an eye that weeps
se ahogaron mil cochinos,	b	drowned a thousand pigs
y sin ser menguado un hora	a	and, without slowing down a bit,
muelen bien en él ahora	a	they grind as well with it
cien paradas ¹²³ de molinos.	b	as with a hundred mill stops.
El otro es el infernal ¹²⁴ ,	c	The other one is infernal,
como uno de Guadiana, ¹²⁵	d	like one of Guadiana's tributaries,
aunque sana, siempre mana ¹²⁶	d	which, although of good flow, always runs
húmedo no radical ¹²⁷ .	c	intermittently, not in a torrent.

33 [9 versos]

Mas segur ¹²⁸ que me parece,	a	But, I am certain that
el agua ¹²⁹ limpia, sin lodos,	b	the clean and unreddied water
la fortaleza bastece,	a	supplies the fortress
y en la villa no fallece,	a	and is enough for the rest of the town,
y riega los huertos todos ¹³⁰ .	b	and irrigates all its orchards.
Las narices son arquera ¹³¹	c	The nostrils are bow slits
que defienden el entrada,	d	that guard the entrance,
tan sutil, tan bien labrada,	d	so subtle, so well-worked,
como un lugar ¹³² de madera.	c	as if a thing out of wood.

34 (10 versos)

Son los besos, a mi ver,	a	The lips seem to me
baluartes ¹³³ bien fraguados	b	to be well-forged structures,
do se pueden retraer,	a	where in times of peril,
en tiempo de menester,	a	a thousand bears
mil osos encubertados ¹³⁴ .	b	can find shelter.

¹²³ De la almanjara salían minas de agua a los huertos de regadío trabajados por los moros (Cervera Vera 58). El sentido es que de un ojo mana tanta agua como en cien paradas de molinos, que retienen el agua y después la sueltan para mover la piedra de muela. Aun así, no disminuye su caudal.

¹²⁴ "Infernal", con el posible significado que mucha de su agua corre por debajo de la tierra.

¹²⁵ Guadiana, río famoso por sus molinos harineros.

¹²⁶ Evoca el proverbio: "bebe de la fuente que siempre mana agua de vida (Juan 4: 14).

¹²⁷ O sea, del otro ojo mana menos agua, aunque sana, porque tiene poco caudal como un confluente menor del Guadiana.

¹²⁸ Epéntesis por la medida del metro. El agua le parece limpia y sin lodos. Refrán: "Lo bebido es lo seguro" (Correas 197).

¹²⁹ El agua abastecía la fortaleza, la villa, y los huertos. La muralla de Alcalá estaba cercado por un foso cuya agua se renovaba a intervalos.

¹³⁰ La mayoría de los huertos estaban al norte de la muralla y eran cultivados por los moros. La zona este se dedicaba al cultivo de cereales y viñas.

¹³¹ El poema vuelve a la descripción de la entrada. Las narices son ranuras por las cuales los arqueros tiran sus flechas.

¹³² Del latín "locus", pero quizás juegue con uno de sus significados, "latrina" (DRAE 1737, 437b). Es interesante que en la almanjara se establecieron los carpinteros a quienes se deben muchas de las construcciones de la villa (Cervera Vera 59).

¹³³ "Baluartes", contrucciones defensivas de los muros o boca de Juvera.

Y según razon atiza,	c	And, I figure
y también el tema escarba ¹³⁵ ,	d	—and so the theme exposes—
con piedra blanca caliza,	c	that with white sandstone
puerta y puente levadiza ¹³⁶ ,	c	he has converted the chin
tiene hecha de la barba.	d	into a gate and drawbridge.
35 (8 versos)		
Los dientes son la barrera ¹³⁷	a	The teeth are the barrier
y las muelas especial,	b	and particularly the molars
aunque la muela cordal	b	although the wisdom tooth
casa es para quien quiera.	a	is housing for anyone who wants it.
Aposentó en una oreja ¹³⁸	c	He lodged in an ear
con diez frailes al Ministro ¹³⁹ ,	d	the Minister with ten friars,
y tras de ella al del Registro ¹⁴⁰ ,	d	and behind it the Registrar,
dos doctores de la iglesia.	c	two church doctors.
36 [9 versos]		
Creo, obispos ¹⁴¹ , dos o tres,	a	I believe, bishops—two or three—
tambien al Protanotario ¹⁴² ,	b	also the Protonotary;
apomentó haz y en ves,	a	[he] housed fore and aft,
según que lo hallarés,	a	according to what you will hear,
a veinte de Santilario ¹⁴³ .	b	twenty [friars] of St. Hilary.
En el oreja derecha,	c	In the right ear,
apomentó al Confesor ¹⁴⁴ ,	d	he housed the Confessor,
fraile honrado y gran doctor,	d	an honest friar and great doctor [of the
church],		
no de regla muy estrecha.	c	but not a strict observer of his rule.
37 (10 versos)		
Al cual oí jurar ¹⁴⁵ ,	a	Whom I heard swear

¹³⁴ Los soldados se escondían en baluartes que son tan extensos como cuevas en que mil osos pudieran invernar.

¹³⁵ "Escarbar", escudriñar o inquerir (*DRAE* 1732, 559b). Ver también nota 146.

¹³⁶ La barba es como un puente levadizo que da entrada a Juvera por la puerta de la torre.

¹³⁷ Los dientes son un rastrillo (o reja) de metal también levadizo con que se obstruye la puerta de una torre en tiempos de peligro.

¹³⁸ El autor rima "oreja" con "iglesia" aquí y en la copla 43, "iglesia" con "molleja"; en la copla 46 "consejo" con "privilegio".

¹³⁹ Sin identificar.

¹⁴⁰ Sin identificar.

¹⁴¹ Ocho obispos acompañaban al legado.

¹⁴² Sin identificar. Posiblemente Bartolomé Martí, quien servía al cardenal como mayordomo, era escribano apostólico y fue nombrado obispo de Segorbe en 1473 (Fernández de Córdoba Miralles 2012, 730).

¹⁴³ Aposentó a veinte "frailes" de Santilario (véase Domínguez 2015, 172ff). La referencia a Santilario une esta obra al *Pleyto del manto* y a *Carajicomedia*, donde hay referencias similares.

¹⁴⁴ Sin identificar. Aquí probablemente se trate del confesor del legado, pero el confesor de Isabel era Hernando de Talavera, quien puede haber acompañado a la princesa en su viaje, y el de Carrillo era Fray Juan de Peñalver.

al Señor muy soberano,
que no osaba resollar
de miedo del escarbar¹⁴⁶
que traía dentro el gusano.
En un lunar de menor
que allí cercano tenía,
do morava un tundidor,
aposentó al herrador
con tres mulos que traía.

b in the name of God almighty
a that he dared not snuffle
a out of fear that he would cause
b his own death.
c In a small birthmark
d that was nearby
c —where a fuller lived—,
c he lodged the smith
d with three mules that he brought.

38 [9 versos]

En el un hombro, de dos
casas de un rico trapero,
dixo: —Tomadla, escudero¹⁴⁷,
para Mosén¹⁴⁸ Arenós¹⁴⁹,
y porque tengáis juntas
las bestias, hombres y todo,
tomad estas dos posadas,
védeislas ahí cerradas,
no toquéis en las del codo.

a In one shoulder, of two
b houses belonging to a rich clothesman,
b he said, "Take them, squire,
a for Mosen Arenós,
c and, in order to keep together
d beasts, men, and their gear,
c take these two houses,
c which you see there locked,
d do not touch those in the elbow."

39 (10 versos)

—Mas en aquestas espaldas
entren cien cabalgaduras
repartidas; compasarlas
sin ruido, bien tratarlas,
pues tenéis hartas anchuras.
Es una playa¹⁵⁰ los pechos,
de casas nuevas cercada,
puertas, ventanas y techos,
tan grandes y tan bien hechos,
como su cara sagrada¹⁵¹.

a "But, in these shoulders
b let enter a hundred mounts
a distributed [among them]; house them
a with little fanfare, treat them well,
b for the place is ample.
c The breasts are a flat area
d surrounded by new houses,
c [their] doors, windows, and roofs
c so big and well-wrought,
d as his anointed face.

40 [9 versos]

Para Mosén Borja¹⁵² dió

a To Mosén Borja, he gave

¹⁴⁵ A Dios, el "Señor muy soberano".

¹⁴⁶ "Escarbar" es una acción asociada con gallinas y que, como hemos visto, equivale a "escudriñar" o "inquerir" (*DRAE* 1732, 559b). Con base en el proverbio "Muchas veces el que escarba, lo que no querría halla" (Covarrubias 727a) o "Tanto escarba la cabra, que descubre el cuchillo con que la matan" (Correas 1627).

¹⁴⁷ Se reanuda el diálogo de Sayavedra con un escudero que le acompaña.

¹⁴⁸ Título de la nobleza de segunda clase y el clero en el reino de Aragón, y ocasionalmente en Castilla.

¹⁴⁹ Mosén Arenós es un pariente y familiar que acompañó desde Roma a Rodrigo en su legación (Cárcel Ortí 432), posiblemente vinculado a Pedro de Arenós, casado con Beatriz, la hermana de Rodrigo de Borja; aparece en las cuentas del cardenal junto a Galcerán de Borja (Cárcel Ortí 433).

¹⁵⁰ "Playa", lugar llano.

¹⁵¹ "Sagrada", digna de respeto.

la del sobaco derecho, aunque era lugar estrecho el suyo, la rescibió. E os hago, señor, saber, que sin muchas alharacas ¹⁵³ , vi yo en un beber, sin mentirme, el conocer mil y quinientas malcracas ¹⁵⁴ .	b b a c d c c d	the one in the right armpit, that, although the place was too small for him, he accepted it. And I apprise you of the fact, lord, that without much fuss, I saw in an instant, without falsehood, one thousand five hundred draft horses housed [in the place].
41 [9 versos]		
La del segundo sobaco a Micer Mosén Brasa ¹⁵⁵ casa que fizo el dios Baco ¹⁵⁶ , otros dicen que el ladrón Caco ¹⁵⁷ . Anda hecho duen ¹⁵⁸ de casa. Pero no os maravillés, oíd un poco adelante lo que de esto dijo el Dante, sin echar paso al través.	a b a a b d e e d	The one in the second armpit [went] to Micer Mosén Brasa, a house made by the god Bacchus, [but] others say by the thief Cacchus —he behaves as the owner of the house. But do not marvel, listen a little further on about what Dante said about this without hesitation.
42 [9 versos]		
Dijo de Eva nuestra madre, que según ley verdadero, que el metro do dice ladre, que dice que él ¹⁵⁹ era padre del diablo Can Cervero ¹⁶⁰ . Está en el ombro segundo una iglesia ¹⁶¹ , sin mentir, que se puede bien decir que es una de las del mundo.	a b a a b c d d c	He said of Eve our mother, that according to the true religion, that the meter where it says "bark" really says that he was the father of the devilish dog Cerberus. There is in the second shoulder a church, without lying, that one could well say that it is one of those that belong to the world.

¹⁵² Otro pariente de Borja que acompañaba al cardenal, Galcerán de Borja (Cárcel Ortí 433), pero quizás Juan o Francisco de Borgia, quienes aparecen en un manuscrito que lista los miembros importantes de la corte Rodrigo en a segunda mitad de su cardenalato (publicado en De Roo II: 458).

¹⁵³ "Alharacas", alteraciones, aspavientos.

¹⁵⁴ "Malcracas", caballos de piernas robustas. Ha aposentado a cien cabalgaduras pero en el sobaco derecho han cabido mil quinientas.

¹⁵⁵ Sin identificar.

¹⁵⁶ Dios del vino, o sea, se trata de una taberna.

¹⁵⁷ Gigante de la mitología romana, hermano de Hefesto, que robó los bueyes de Heracles. La casa es como la cueva de Caco (Pero Guillén de Segovia caracteriza Torija en el prohemio a su *Gaya Ciencia* como "tornada y fecha otra cueva de Caco, según los rrobos, fuerças, daños y males que Mosén Juan de Puelles, capitán o forçoso tenedor de aquélla ally fazía"; Benito Ruano 1968, 524).

¹⁵⁸ O bien, "dueño" o "duen(de) de casa", espíritu burlón que habita en las casas viejas.

¹⁵⁹ Mosén Brasa.

¹⁶⁰ El perro de tres cabezas de Hades. Aparece en el canto 6 de la *Divina Comedia* del tercer círculo, dedicado a los glotonos: "Cerbero, fiera crudele e diversa, / con tre gola caninamente latra".

¹⁶¹ Caracteriza San Justo como una casa de lenocinio.

43 [9 versos]

Desde junto de esta iglesia	a	From nearby this church
hasta el codo y conyuntura	b	to the elbow and the joint
hay—¡por Dios!—tanta largura	b	there is—I swear to God!—as long a stretch
como un tiro ¹⁶² de molleja.	a	as the distance between the adenoids.
Todo tiendas de oficiales,	c	Composed of workshops of officials,
de sillas, calzas, jubones,	d	saddlers, shoemakers, dressmakers,
lanas, espadas, puñales,	c	carders, swordmakers, daggersmakers,
y cintos de cabezales,	c	and lacemakers for pillows,
los esqueros ¹⁶³ de melones.	d	[and] bundles of melons.

44 [9 versos]

El codo, torre especial,	a	The elbow, a special tower
todo betún ¹⁶⁴ y de box,	b	all bitumen and boxwood,
fue hecha para el reloj ¹⁶⁵	b	was made for the clock
en tiempo del Rey Trampal ¹⁶⁶ ,	a	at the time of the Tricky King,
cuando aqueste, mi Señor ¹⁶⁷ ,	c	when this, my Lord,
vomitó las cien ciudades,	d	destroyed the hundred cities,
ya Judas el Tundidor ¹⁶⁸ ,	c	and Judas, the Fuller,
y Nabucodonosor ¹⁶⁹ ,	c	and Nebuchednezzar
firmaron sus amistades.	d	made peace.

45 [9 versos]

¹⁶² "Tiro", medida de hombro a hombro por delante, pero aquí visto como la medida de molleja a molleja, o sea, muy cerca.

¹⁶³ "Esqueros", bolsas.

¹⁶⁴ "Betún", bitumen.

¹⁶⁵ De acuerdo a Sáez (1991), el reloj debe de haber sido localizado en la Torre de Alcalá, no muy lejos de la plaza de la Picota y la iglesia de San Justo. Fue construido probablemente entre 1435 y 1443 por un relojero de Hita.

¹⁶⁶ "Trampal", pantano o sitio cenagoso, pero también "tramposo" por razones métricas y refiriéndose a "tiempos antiguos", y que aquí se combina con una historia sobre el rey Pirro que alude a la fabulosa venida de los judíos a España antes de la Crucifixión (Martínez Marina 436).

¹⁶⁷ "Mi Señor", Dios.

¹⁶⁸ "Tundidor", persona que corta o limpia los paños golpeándoles. Era una de las profesiones asociadas con los judíos. Véase Perea Rodríguez (2014, 166) quién atribuye este personaje a Judas Iscariote, sin embargo, creo que con Judas el Tundidor el autor se refiere a Judas Macabeo (Judas "el Martillo", 167–160 BCE), como símbolo del pueblo judío, aunque vivió años después de Nabucodonosor. Véase la siguiente nota.

¹⁶⁹ Nabucodonosor, rey de Babilonia 605–562 BCE, y enemigo de los judíos, a quienes conquista y se lleva como esclavos a Siria. Aparece en Reyes, Jeremías 38, 17-18; y Daniel 2 y 3. Pero la referencia parece ser a la apócrifa venida de los judíos a España (Martínez Marina 320 y 421); "Al venir Nabucodonosor contra Jerusalén, otros reyes poderosos acudieron en ayuda de aquél ... A la cabeza de aquellos príncipes auxiliares vino el rey Hispano, de cuyo nombre tomó el reino de Sefarad su nueva denominación Hispania ... y ambos arruinaron y desbarataron la nación judaica ... Nabucodonosor dejó el tercer recinto [de Jerusalén] a Pirro e Hispano. El referido Pirro tomó unas naves y en ellas se trajo a Sefarad, esto es, a Andalucía, a todos los cautivos de su parte, y también a Toledo, desde cuya ciudad se fueron extendiendo a otros lugares, y también tomaron a Jerusalén" (*Šebet Yehudah* citado en Ayaso Martínez 240-241). En muchas de la historias apócrifas, estos judíos pasan a ser parte del ejército de Nabucodonosor. Hay que tener en cuenta también el valor proverbial de nombres como Eva, Sansón, Miramolín, Judas, Nabucodonosor, Trajano, Dante, etc., en textos del siglo XV (Iglesias Ovejero).

En la palma no había casa,	a	On the palm there was no house,
ni se consiente poblar,	b	nor are dwellings permitted,
que es una plaza muy rasa,	a	for it is a very level plaza,
redonda como una basa,	a	round as the base of a column,
y en medio de ella un pilar ¹⁷⁰ ,	b	and with a pillar in its midst;
y de allí pasa la puente,	c	and from there begins the bridge
que va del codo al cuadril ¹⁷¹ ,	d	that connects the elbow to the hips,
edificio muy sutil	d	an attractive structure made
de orujo ¹⁷² y orpimente ¹⁷³ .	c	with moonshine and orpiment.

46 [9 versos]

El cuadril es escusado ¹⁷⁴ ,	a	The haunches are excused,
que son tiendas de concejo ¹⁷⁵ ,	b	because they are workshops of the council,
do mostraron bien guardado	a	where they showed, well-guarded,
un trillo ¹⁷⁶ verde y rodado ¹⁷⁷	a	a rake, green and sealed,
que tienen por privilegio.	b	that guarantees their privileges.
Al barrio de las caderas,	c	Near the neighborhood of the hips,
mas bajito del cuadril,	d	lower down the haunches,
a un repique de candil ¹⁷⁸	d	at first light of an oil lamp,
se juntan treinta ramer ¹⁷⁹ .	c	thirty whores open for business.

47 [9 versos]

Y por ser barrio apartado ¹⁸⁰ ,	a	And because it is a distant neighborhood,
quito ¹⁸¹ de gente extranjera ¹⁸² ,	b	uninhabited by foreigners,
le dió desembarazado,	b	he gave it unencumbered
por mandado del legado,	a	by order of the Legate
a Mosén Diego Valera ¹⁸³ .	b	to Mosén Diego Valera.

¹⁷⁰ Si es la plaza de la Picota, está justo al norte de San Justo. El poema nos dice era redonda en este tiempo.

¹⁷¹ "Cuadril", hueso de que parten las caderas.

¹⁷² "Orujo", residuo de uvas.

¹⁷³ "Orpimente", "Cast. 'oropimente', mineral compuesto de arsénico y azufre, empleado en el Medievo como tinte, como medicinal y en pintura", Gual Camarena 247.

¹⁷⁴ En el cuadril no hay aposentamientos.

¹⁷⁵ Las casas pertenecen al consejo de Alcalá. Sus reuniones cambian de lugar a través de la edad media, desde una torre del alcázar, a casas cerca de San Justo, antes de pasar a la plaza del Mercado. Al parecer, se encontraban al sur de San Justo en esta época (Castro Priego 2011, 110, n. 248). Ver también nota 227.

¹⁷⁶ "Trillo", instrumento con que se trilla pero aquí posiblemente haya una alusión al Fuero de Alcalá.

¹⁷⁷ Privilegio rodado (i.e. sellado) por el rey. Ciertos lugares, por privilegio escrito, estaban exentos de aposentamiento.

¹⁷⁸ "Candil", lámpara de aceite.

¹⁷⁹ En el barrio de las caderas (al sur de San Justo) estaban las mancebías vieja (extramuros hasta la reconstrucción de la muralla) y la nueva (Castillo Gómez 1988, 48-63; 1989, 82-83).

¹⁸⁰ Aunque exento del aposentamiento, por especial mandato del legado se le da a Diego Valera.

¹⁸¹ "Quito", separado.

¹⁸² "Gente extranjera" es un término no muy claro. A veces simplemente indicaba no naturales Castilla, o sea, gente de otros países (Ladero Quesada 2004, 13).

¹⁸³ Diego de Valera es autor de varias obras importantes. Estuvo en el servicio de Juan II, quien le dió el tratamiento de Mosén. Entre otros cargos, fue maestresala de Enrique IV (a quien criticó duramente) y

A Muñoz ¹⁸⁴ en el cuadril aposentó, y a Luzón ¹⁸⁵ ; y en la cadera mesón, rifarrafas ¹⁸⁶ más de mil.	c d d c	He lodged Muñoz in the haunches, and [also] Luzón; and the hips served as an inn [to] more than a thousand saleswomen.
48 (10 versos) Bajito las caderías ¹⁸⁷ , el muslo; son zapateros, herrereros, carnicerías, habaceras, puterías, y el solar de los odreros ¹⁸⁸ . En los lomos y riñones, que es una gran judería, aposentó los gascones, con setecientos serones ¹⁸⁹ , vestidos de cofradía ¹⁹⁰ .	a b a a b c d c c d	Lower down the hips [is] the thigh; you will find shoemakers, furriers, butchershops, greengrocers, whorehouses and the place of the wineskin makers. On the back and kidneys, which is a great Jewish quarter, he lodged the Gascons (with seven-hundred panniers) all similarly dressed.
49 [9 versos] Todo el muslo a la redonda de moros está cercado, y un adarve ¹⁹¹ derrocado, de tiempo de Trapisonda ¹⁹² . Unas casicas cuadradas, hechas como carracones ¹⁹³ , ya sabéis, amoriscadas, unas sobre otras trabadas ¹⁹⁴ , como nidos de aviones ¹⁹⁵ .	a b b a c d c c d	The thigh is encircled all around by Moors and a tumbled-down alley made in times of Trapisond. Some square little houses made like carracks, you know, Moorish-like, one against the other like swallows' nests.

sirvió al duque de Medinaceli. Fue uno de los primeros apoyadores de los príncipes, quienes como reyes lo hicieron miembro del consejo real.

¹⁸⁴ Sin identificar.

¹⁸⁵ Sin identificar.

¹⁸⁶ "Rifarrafas", vendedoras.

¹⁸⁷ Al parecer, continúa bajando por la calle Mayor, centro judío del comercio.

¹⁸⁸ Herrerías, carnicerías, habacerías, puterías, y odrerías son lugares asociados a oficios viles. Véase Montaner Frutos (316-318) sobre las habaceras.

¹⁸⁹ "Serones", cestos de esparto .

¹⁹⁰ Probable referencia al vestido de los gascones, distintivo que ostentaban las diferentes asociaciones o gremios.

¹⁹¹ La Morería estaba al este del palacio del arzobispo (Castillo Gómez 1989, 79-82). El sentido de la copla parece ser que el muro a su vez está cercado de moros y, efectivamente, los moros también vivían extramuros. Hay un adarve derrocado desde hace mucho tiempo (adarves son callejones sin salida que dan a un conjunto de casas) pero es probable que se trate del camino de ronda y parapeto de esta parte de la muralla; Covarrubias 1611, 27a; Vázquez Madruga 38). Estaba compuesta de alrededor de cien individuos (Castillo Gómez 1989, 233).

¹⁹² Hoy "bulla o riña" pero aquí es una alusión al imperio de Trapisonda, uno de los estados que surgen al final del Imperio de Constantinopla (ing., Trebizond).

¹⁹³ "Carracones", barcos grandes.

¹⁹⁴ "Trabadas", adosadas.

50 [9 versos]

Y tienen una mezquita ¹⁹⁶	a	And they have a mosque,
muy labrada a maravilla	b	wondrously worked,
en medio de la rodilla	b	in the middle of the knee,
menos grande que chiquita;	a	less big than small;
y de aquí presto subió	c	and from this place he quickly went
arriba a la judería ¹⁹⁷ ,	d	to the Jewish quarter,
mas primero repartió	c	but he first distributed
veinte camas, y las dió	c	twenty beds, and gave them
de toda la morería.	d	all in the Moorish quarter.

51 [9 versos]

La barriga es una plaza	a	The belly is a plaza
donde se hace el mercado ¹⁹⁸ ,	b	where the market his held;
tan grande y tan abastado	b	it is as big and well-supplied
como la ciudad de Baza ¹⁹⁹ ,	a	as that of the city of Baza,
do veréis, como mosquitos,	c	where you will see ragamuffins
rapaces siempre correr,	d	like mosquitoes, always on the move,
tableros, perros y gritos,	c	gaming tables, dogs, and shouts,
estrucendos tan infinitos,	c	such an infinite racket
que no es cosa de creer.	d	that it is not to be believed.

52 [9 versos]

Los buétagos y livianos ²⁰⁰	a	The intestines and lungs
son portales sin sobrado ²⁰¹ ,	b	are portals without roof terraces,
donde están los aldeanos	a	where you will find the villagers

¹⁹⁵ Especie de ave de pluma negra aque se confunde con el vencejo, equivalente a las golondrinas. La vista de estas casas debe de haber impresionado al poeta porque sobre ellas, Román Pastor escribe, solía haber "una "algorfa", una suerte de entreplanta sobre los talleres o tiendas para almacén o para dormir una persona" que, a menudo se hundían por el deterioro de los maderos, "así como las adyacentes a ellas, porque *por ser de tabiques y enmaderamiento estaban trabadas unas con otras y las traerán detrás*" (530).

¹⁹⁶ La mezquita mayor estaba entre la puerta de la Judería y la puerta de la Morería (Román Pastor 510) al noreste de Alcalá en una calle perpendicular a la calle del póstigo y era, de acuerdo al *Aposento*, de tamaño intermedio.

¹⁹⁷ El aposentador distribuye casas al norte de la mezquita. Véase la nota anterior. Los judíos estaban asentados bajo la Morería desde la plaza de la Picota, a ambas partes de la Calle Mayor. A ésta daban las sinagogas Mayor y menor, pero muchos moros y cristianos vivían también en esta zona que daba a la plaza del Mercado (Román Pastor 525, 532-33; Castillo Gómez 1989, 79). La comunidad estaba compuesta de alrededor de 168 familias (Castillo Gómez 1989, 223).

¹⁹⁸ La Calle Mayor desembocaba en la plaza del Mercado (antiguo Coso extramuros), con mercado semanal (Castillo Oreja 1985, 1064; Cervera Vera 85) y la famosa feria de San Bartolomé que se celebraba el primer domingo después de Pascua (García Oro 1999). Al mercado se llegaba atravesando la Puerta de Guadalajara antes de la ampliación de la muralla por Carrillo en 1454 cerrara el Coso (Castillo Oreja 1985, 1066), poco antes de la visita del legado. Las regulaciones del Fuero de Alcalá han sido comentadas por Vázquez Madruga y otros.

¹⁹⁹ "Baza", una de las ciudades moras que los cristianos finalmente toman en 1488-1489.

²⁰⁰ "Buétagos y livianos", intestinos y pulmones.

²⁰¹ Es decir, los aldeanos tienden sus mercancías en portales sin azoteas o sobrados.

cuando vienen al mercado.	b	when they come to market.
El hígado, dos posadas,	c	[In] the liver, two inns
quedaron, Señor, sin dueño,	d	remained, Lord, without assignment,
porque estaban ocupadas	c	because they were taken up
con cien mil piedras obradas	c	by a hundred thousand shaped stones
que tenían para el ingenio ²⁰² .	d	they had for the mill.

53 [9 versos]

Dentro en la vena del arca ²⁰³ ,	a	Inside the vein that goes
cabe el brazo más certero ²⁰⁴ ,	b	towards the right arm,
dió par[a] Jaimes barbero ²⁰⁵	b	he accomodated James, the barber,
porque es en buena comarca.	a	because it is a decent neighborhood;
Que era una posada tal,	c	it was such goodly housing that,
que sin ningún entremés,	d	without much elaboration,
cupo bien el oficial,	c	the officer fit well
con todo el herramental,	c	with all of his paraphernalia,
y sobró para otros tres.	d	and there was room for three more.

54 [9 versos]

La barriga ²⁰⁶ es un gran lago,	a	The stomach is a great lake
entre el ombligo y el soto,	b	between the bellybutton and the grove,
de color ²⁰⁷ de terremoto,	b	earthquake colored
de hechura de aciago ²⁰⁸	a	and of unfortunate make;
do vi, sin duda, en aquél,	c	where, I doubtless saw,
un hombre, no sin recelo,	d	a man gingerly,
desde encima de un batel ²⁰⁹ ,	c	from atop a boat,
con cien bragas de cordel,	c	with a hundred of braces of cord
no poder llegar al suelo.	d	not able to sound the bottom.

55 [9 versos]

Dicen que es ojo de mar ²¹⁰ ,	a	They call it an eye of the sea,
--	---	---------------------------------

²⁰² "Ingenio", de acuerdo con Covarrubias, "llaman ingenio el modo de sacar el açucar". Aunque da una segunda definición de la palabra ("Seda de ingenio vn modo de hilar de seda, que mouiendo vn muchacho vna ruedequela, o torno mueue multitud de rodetes en que va recogiendo la seda delas çarjas" (Covarrubias 1611, 1008a), no hay indicación de que el poema hable de la confección de seda; la zarja es un instrumento para torcerla (DRAE 1739, 563b), las piedras sólo se usan para moler caña.

²⁰³ "Vena del arca", "Es la que nace de la vena que llaman Cava, y dividida en dos ramos viene à los brazos, la qual está sola entre las de los brazos. Trahe debaxo artéria, por lo qual es peligroso sangrar de esta vena, por ser contingente romper ò cortar la artéria" (DRAE 1726, 375ab).

²⁰⁴ "El brazo más certero", el brazo derecho.

²⁰⁵ Entre los servidores de un señor estaba el barbero, especie de factotum que cuidaba de la barba y del cuerpo.

²⁰⁶ El poema se refiere indirectamente a la gordura de Juvera a través de la caracterización de la barriga.

²⁰⁷ "Color de terremoto", que tiene apariencia probablemente roja.

²⁰⁸ "Aciago", día infeliz (Covarrubias 1611, 217).

²⁰⁹ "Batel", barco pequeño. O sea, la barriga es tan grande que no se puede sondear por su profundidad desde un barco.

²¹⁰ "Ojo de mar", lago o estanque conectado al mar y que le sirve de ojo.

otros de Lerne ²¹¹ laguna,	b	others lagoon of Lerne,
porque en tiempo de fortuna ²¹²	b	because in unfortunate times,
hace la tierra temblar.	a	it makes the earth quake.
Personas autorizadas,	c	Experts,
dignas de fe, que aquí están,	d	worthy of belief, who are here,
vieron allí revo[l]cadas	c	witnessed ten enchanted whales
diez ballenas encantadas ²¹³	c	frolicking there
la mañana de San Juan ²¹⁴ .	d	on St. John's Eve.

56 [9 versos]

Sale de el un tropel de agua,	a	Water gushes from it
y va al ombligo primero,	b	and runs first to the bellybutton,
dónde está un abrevadero ²¹⁵	b	where there is a drinking-trough
tan hondo como una fragua,	a	as deep as a forge
do veréis ²¹⁶ andar latines ²¹⁷ ,	c	[and] where you will see quick-witted
scoundrels,		
repicados ²¹⁸ como agraces ²¹⁹ ,	d	as sour as unripened grapes,
y en figura de escarpines	c	and, in the shape of a sock,
nadar mulas y rocines ²²⁰ ,	c	swim mules and hounds,
y ahogar dos mil rapaces.	d	and drown two thousand youngsters.

57 (8 versos)

Las nalgas son caserías	a	The buttocks are houses
de sastres y zapateros,	b	belonging to tailors and shoemakers,
y las cajas ²²¹ , tenerías ²²²	a	and the sockets tanneries

²¹¹ "Lerne", morada de una hidra de siete cabezas que Hércules mata de un sólo golpe para evitar que le nazcan otras. Asociada con el río o laguna Estigia (*Eneida* VI) porque es una de las entradas del infierno.

²¹² "Tiempo de fortuna", tiempo desafortunado.

²¹³ Se trata de un milagro burlesco que trae a la mente el "dezir que fizo Pero Guyllen al dia del juyzio" basado en los signos del Juicio Final de San Jerónimo, quien dice que a un terremoto seguirán peces sobre el mar. Las ballenas comparten rasgos con las sirenas y son consideradas animales del diablo en los bestiarios (García Teruel 81, 248f). Aquí aluden a la indisposición de la barriga de Juvera y su gran tamaño.

²¹⁴ La celebración del solsticio de verano el 24 de junio esta fuertemente ligada a la magia. Es un día feliz asociado con el agua y la purificación (Garmendía Larrañaga).

²¹⁵ Debe de haber existido un abrevadero en la plaza del Mercado.

²¹⁶ El señor para quien se escribe el *Aposento*.

²¹⁷ "Latines" gente que habla latín, pero también gente astuta o procedente del Lacio de acuerdo a Covarrubias, quien lo asocia a ladino (1611, 1030b-1031a).

²¹⁸ "Repicados", presuntuosos (*DRAE* 1737, 581b).

²¹⁹ "Agraces", de agraz, uvas pequeñas o verdes que sirven para la elaboración de una bebida agria. El refranero lo usa como comparación para personas de mal carácter: "Mezclar uvas con agraces, no es manera de hacer paces" (Martínez Kleiser 104).

²²⁰ "Rocines" de "rocín" ("potro, que por o no tener edad, o estar maltratado, o no ser de buena raza, no llevo a merecer el nombre de caballo, y así llamamos arrocinos a los caballos desbaratados y de mala traza" (Covarrubias 1611,1230a).

²²¹ "Caja", concavidad ósea (Herrera 244).

²²² "Tenerías", sitio donde se curte o trabaja el cuero. San Román Pastor escribe, "Después de la ampliación del recinto amurallado [las tenerías] se quedaron dentro de la población, en el extremo sudeste, limitadas por las mismas cercas. El conjunto estaba formado por un patio abierto al que se accedía directamente desde la calle, con tendedores, un palacio, un pozo y la casa donde se curtía, una alberca y los noques o

do se curan dos mil cueros.	b	where two-thousand hides are cured.
Esta allí luego a la par	c	There is placed next to it
un batán ²²³ y tal aosadas,	d	a fulling mill, and close by,
do están siempre abatanadas	d	[a place] where one can always find at work
cien mil piedras de lagar ²²⁴ .	c	a hundred-thousand wine presses.

58 [9 versos]

Las ingles, como se riegan ²²⁵ ,	a	The groins, because they are watered,
todas se siembran de pan,	b	are all given over to wheat,
mas el soto del batán ²²⁶	b	but the lower portion of the mill
los consejos ²²⁷ se lo siegan.	a	is reaped by the council.
Pero de los intestinos	c	However, from the intestines
tanto estiércol se alcanza,	d	so much dung is obtained
que en los años mas continuos	c	that in most successive years
veréis los panes y vinos	c	you will see cereals and grapevines
tan altos como una lanza ²²⁸ .	d	as tall as a lance.

FIN DEL APOSENTO

END OF THE *APOSENTO*

59 [5 versos]

Quizá es la renta poquilla,	a	Perhaps you think the rent is too low,
así valor de una cerda ²²⁹ ,	b	amounting to almost nothing.
no lo halláis a maravilla,	a	Do not marvel at it,
sabéis que renta a la villa	b	know that the town receives from it
trece mil cargas de mierda.	b	thirteen thousand shitloads.

LA COLACIÓN QUE DIERON AL
SEÑOR JUVERA DESPUES DE HECHO
EL *APOSENTO*²³⁰

THE POTION GIVEN TO SAID JUVERA
AFTER THE *APOSENTO* WAS
FINISHED

tinajas de barro; saliendo por la puerta de la villa, estaban los tendederos de lana y había un arroyo" (524). Las tenerías estaban al salir de la puerta de las Tenerías/Aguadores.

²²³ "Batán", sitio designado con ese nombre es máquina impulsada por una rueda de agua y dedicada a golpear los paños para eliminar las inmundicias de la lana que debía de estar localizada en el soto. Un censo del período designa a Diego de Baena como "arrendador de las rentas de las dehesas o deudor por multas derivadas del pasturaje de sus ganados en la dehesa del Batán" (Sáez 1989, 537). Batán, máquina o "Lo batido y golpeado en el batán" (*DRAE* 1726, 8a).

²²⁴ "Piedras de lagar", piedras para prensar uvas, olivas, o manzanas en un lagar. En el caso de Alcalá serían uvas.

²²⁵ Las huertas del soto del Henares estaban extramuros con acceso a través de la puerta de la Morería (Román Pastor 527).

²²⁶ Véase la n. 216.

²²⁷ Alcalá era regida por un consejo de "omes buenos" (Castillo Gómez 1989, 279-287) que aquí, al parecer, recibe el usufructo de la siega.

²²⁸ Alcalá era conocida por el cultivo de cereales y productos que necesitaban del regadío, y que estaban en manos de los moros.

²²⁹ "Valor de una cerda" de pelo; algo sin valor, aunque "cerda" es el nombre que también se le da a la miés después de segada. En ambos casos, el sentido de la copla sería que el consejo arrienda el soto del batán por poco (trece mil cargas de mierda) pero podría obtener más.

60 [12 versos]

Trecientas cargas de suelas	a	He ate three hundred loads
comió, por suplicaciones,	b	of sole, by insistence,
en vino blanco aquel día,	c	in white wine on that day
y otras tantas de cajuelas ²³¹ ,	a	and as many boxes
todas llenas de ratones	b	all full of mice
con los monos de Bujía ²³² ;	c	and Bujian apes.
Y esto no halláis por patraña[s] ²³³	d	And do not take this for a tall tale,
que, aunque los comió rebueltos,	e	for, although he ate them scrambled,
los monos andaban sueltos,	e	the monkeys ran loose,
tan libres y desembueltos,	e	so free and careless
trepando por sus entrañas	d	climbing his innards
como en las mismas montañas.	d	as if in their very mountains.

COMO SE ACHITO²³⁴ JUVERA

HOW JUVERA WAS RELIEVED

61 (12 versos)

—Muy discreto apotecario	a	"Most discreet apothecary
en el arte singular,	b	in the singular art,
prepara para purgar	b	prepare a potion
a Juvera tercianario ²³⁵	a	to purge Juvera of his fever.
tomareis un dromedario,	a	You will take a dromedary
la corcoba con el cuello,	c	—hump and neck—
templaréis, también, con ello,	c	and mix them with
un grueso lugar templario;	a	a huge place belonging to the Templars
del yermo de Manzanares,	d	in the wasteland of Manzanares.
toma casi la mitad,	e	Take almost half of it
y otra tanta cantidad,	e	and mix with it an equal amount
de gruesos pinos alvares ²³⁶ .	d	of big white pines.

62 (12 versos)

De los grandes olivares	a	Take a piece of
del Aljarafe, un pedazo ²³⁷ ;	b	the great olive groves of Aljarafe;

²³⁰ Adición que, por su métrica y modo de proceder, puede haber sido escrita por otro o por el mismo autor en un momento diferente. Las naves del cardenal se encontraron con una tormenta y una de ellas naufragó. Resultaron muertos doscientos miembros de la legación, muchos de los valencianos que se habían embarcado con Rodrigo para hacer fortuna en Roma o para estudiar, y cuatro obispos, incluyendo el Farenis citado en el *Aposento* (*Dietari* 425).

²³¹ "Cajuelas", diminutivo de cajas (jaulas o cestos) de que se liberan los monos.

²³² Monos del norte de África identificados con la ciudad de Bujía (Domínguez 2015, 53-54).

²³³ Error tipográfico de acuerdo a la rima.

²³⁴ "Achito", de "ahitarse" o "indigestarse" (*DRAE* 1726, 136a).

²³⁵ Juvera, quien aquí se debe equipar a Rodrigo de Borja, padece de fiebre terciana.

²³⁶ "Pinos alvares", pino blanco que no tiene corazón (Covarrubias 122a) con uso medicinal.

²³⁷ Estas comparaciones aluden al Aljarafe, lugar cerca de Sevilla conocido por sus olivares, a los montes de Zarazo y a las montañas de Jaca, todos lugares de donde se derivan los elementos que, además del

de los montes de Zarazo,
 de arrobas, dos mil quintales²³⁸;
 y tres o cuatro jornadas
 de las montañas de Jaca.
 Y una muy gruesa carraca²³⁹,
 de las que van bien cargadas,
 y estas cosas amasadas
 se las dad con perfección;
 en el Golfo de León²⁴⁰
 se las daréis atibizadas.

FIN

63 (4 versos)

El bacín para cagar
 mira bien donde ha de ser,
 desde Roma a Gibraltar
 si pudiere bien caber.

b two thousand quintals
 a of the mountains of Zarazo;
 c and three or four stretches
 d of the mountains of Jaca
 d and [in] a very large carrack
 c of those heavily weighted
 c you should give to him these things
 e mixed to perfection.
 e In the Gulf of Lyon,
 c you will give them to him lukewarm.

END

a Be careful where you place
 b the chamberpot to shit;
 a between Rome and Gibraltar
 b if it proved to be its size.

camello, componen la poción con que se carga/purga el barco/estómago de Juvera: olivas, frutas verdes y semillas de tejo.

²³⁸ Una arroba equivale a veinticinco libras y un quintal a cien libras.

²³⁹ "Carraca", barco grande y lento que lleva una carga grande.

²⁴⁰ Hoy de extensión más limitada, el golfo de León se extendía desde la costa sur de Francia a Cinque Terre y fue comparado con el animal por su turbulencia.